



## Le Conseil communal prend un “coup de jeune”! De Gemeenteraad wordt *iets* verjongerd!

**L**e jeudi 28 novembre dernier a été installé avec une certaine “solennté” le Conseil consultatif des Enfants d’Ixelles pour la session 2002-2003. En effet, c’est en présence du Collège et de plusieurs conseillers communaux que les nouveaux conseillers ont prêté serment. Créé il y a bientôt onze ans, il demeure à ce jour l’un des seuls Conseils de ce type en place en région bruxelloise. Il est constitué d’un représentant effectif et d’un suppléant élu par leurs condisciples dans chacune des classes de sixième primaire des écoles ixelloises, tous réseaux confondus.

La session 2001-2002 fut l’occasion d’apporter déjà quelques modifications pour relancer et actualiser ce Conseil. C’est ainsi que sur les thèmes de la consommation responsable et de la sécurité routière, des séances de travail furent organisées avec plusieurs associations (Oxfam, CRIOC, l’Institut belge de la Sécurité routière, etc.)

Cependant, malgré cette évolution et l’intérêt des enfants, il est apparu qu’il fallait faire un pas de plus pour donner à ce Conseil consultatif une réelle dimension citoyenne.

La formule retenue par le Collège, sur proposition de l’Echevin de la Jeunesse Olivier Degryse, est de permettre aux jeunes conseillers de faire réellement un choix parmi des projets concrets qui leur seront proposés. Ces projets, élaborés par les services concernés, seront présentés par les jeunes conseillers devant leurs classes respectives pour qu’un choix soit opéré.

Ensuite, chaque conseiller reviendra devant le Conseil pour défendre le projet retenu par ses “mandants”. Il s’ensuivra un vote en séance plénière pour retenir un projet final. Lequel sera alors réalisé et suivi durant toute l’année scolaire par le Conseil, avec la collaboration directe du ou des service(s) communal(aux) concerné(s). Nous leur souhaitons d’ores et déjà bon travail !

**D**onderdag 28 november ll. werd de Consultatieve Raad van de Elsense Kinderen voor de zitting 2002-2003 met een zekere plechtigheid geïnstalleerd. De nieuwe jonge leden hebben de eed afgelegd in aanwezigheid van het College en van meerdere Gemeenteraadsleden. De Raad werd bijna elf jaar geleden gesticht en blijft nu nog één van de weinigen die actief zijn in het Brusselse Gewest. De Raad van de Kinderen bestaat uit één lid en één plaatsvervang(st)er uit elke klas van het zesde studiejaar in het lager onderwijs. Beiden worden door hun klasgenoten gekozen.

Tijdens de zitting 2002-2003 werden reeds een paar wijzigingen aan de Raad gebracht, om de werking te doen opleven en te moderniseren. Over het thema van meer bewuste consumptie en van veiligheid op de wegen werden werkgroepen met verschillende verenigingen op touw gezet (OXFAM, CRIOC, Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid, enz.).

Ondanks deze evolutie en de belangstelling die de kinderen vertoonden bleek nochtans dat men een stap verder moest gaan om aan deze Consultatieve Raad werkelijk een burgerlijke dimensie te geven.

Op voorstel van Schepen van de Jeugd Olivier Degryse heeft het College de volgende oplossing onthouden: de jonge Raadsleden zullen werkelijk tussen concrete ontwerpen kiezen. Deze ontwerpen zullen door de bevoegde gemeentediensten opgesteld worden en de Raadsleden zullen ze elk aan zijn/haar klas voorstellen, zodat een keuze gedaan wordt. Later zal elk lid vóór de Raad terugkomen om het ontwerp dat door zijn/haar opdrachtgevers gekozen werd te verdedigen. Daarop volgt een stemming in openbare zitting en wordt het definitieve ontwerp verwezenlijkt. Het ganse schooljaar door zal de Raad de uitwerking van het ontwerp volgen, met de rechtstreekse samenwerking van de bevoegde gemeentedienst(en). Wij wensen hun veel succes in deze boeiende taak!



## FÊTE DU MOUTON

Comme l'année dernière, à l'occasion de la Fête du Mouton le 11 février 2003, la Commune d'Ixelles mettra à la disposition de la communauté musulmane un abattoir provisoire qui sera installé dans le garage communal, rue Wayenberg 43.

Les inscriptions se feront à la Commune moyennant le paiement d'une redevance de 12,5 euros. Toutes les modalités pratiques seront diffusées via les mosquées, mais également sur le site internet de la Commune ([www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)) à partir du 1er février prochain.  
Infos: Service de la Qualité de la Vie, 02 515 67 05.



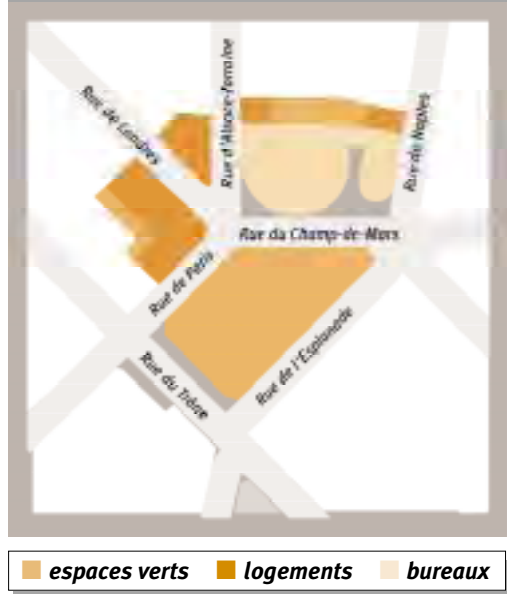
## HET FEEST VAN HET SCHAAP

Ter gelegenheid van het Feest van het Schaap dat op 11 februari 2003 plaats zal vinden, stelt de Gemeente Elsene, net zoals vorig jaar, een tijdelijke slachtplaats ter beschikking van de moslim gemeenschap en wel in het gemeentelijke garage gelegen Waaienbergsstraat 43. De inschrijvingen gebeuren op de Gemeente en er wordt een vergoeding van € 12,5 gevraagd. Alle praktische modaliteiten zullen door de moskeeën bekend gemaakt worden, maar u vindt ze ook op de Internetsite van de Gemeente, [www.elsene.be](http://www.elsene.be), vanaf 1 februari aanstaande.  
Info: Dienst van Levenskwaliteit, 02 515 67 05.



## GUIDE CULTUREL DE BRUXELLES 2003

La Fondation pour les Arts édite depuis 1996, le Guide culturel de Bruxelles qui offre, pour l'année, une vision descriptive des grandes manifestations et des différents lieux culturels de la Capitale. Trilingue (française, néerlandais et anglais) depuis 2003, ce guide s'articule en trois parties: une présentation chronologique, mais par mois, des grands événements et festivals qui animeront la ville jusqu'en décembre 2003, le programme détaillé de la saison des institutions culturelles dans toutes les disciplines (théâtre, danse, concerts, opéra, expositions...), et un carnet d'adresses de références qui permettra au lecteur de retrouver facilement les coordonnées des institutions et lieux culturels, privés ou publics. Prix: 10 euros. 204 pages.  
Infos: Fondation pour les Arts à Bruxelles, place Flagey 15, 02 218 78 07.



**Traumatisé par des années de spéculation immobilière, d'abandon et de destructions inopportunes, le quartier du Champ-de-Mars, dans le nord d'Ixelles, juste à côté de la Porte de Namur, est en pleine mutation: les chancre se rénovent, les immeubles vides sont réoccupés et les grands projets urbanistiques de reconstruction aboutissent. Panorama.**

Il est malheureusement assez classique, dans la plupart des grandes villes administratives, que les quartiers situés en bordure des centres d'affaire (en l'occurrence ici l'espace européen Léopold-Schuman) subissent les coups d'une importante spéculation. Certains propriétaires de maison d'habitation et autres promoteurs espèrent en effet un changement d'affectation qui leur permettrait de démolir leur immeuble et/ou de le transformer en bureau(x), plus rentable(s). Dans l'attente, ils ne rénovent plus et parfois même abandonnent leur bien en attendant un avenir juteux.

Aujourd'hui, grâce notamment à une clarification de l'affectation du sol au travers du Plan régional d'affectation du sol - PRAS (dont on peut regretter néanmoins qu'il affecte 6000 m<sup>2</sup> de bureaux dans un ancien quartier résidentiel), la mise en place d'instruments régionaux et communaux de lutte contre les immeubles vides et la vigilance des Services communaux de l'Urbanisme et des Finances, la dynamique s'est inversée. En témoigne le chantier en cours de l'immeuble Mondrian, la restauration de la remarquable Poissonnerie du Quartier Léopold rue du Trône (cf. notre rubrique "Ixelles, commune d'architecture"), l'inauguration d'un nouveau petit supermarché de quartier rue Major Dubreucq et, surtout, la délivrance du permis d'urbanisme pour un vaste projet mixte de reconstruction par la BBL de l'ancien site "Eureal".

### La reconstruction du Champ-de-Mars

Après de longues discussions entre le Service de l'Urbanisme d'Ixelles et la Région d'une part, et le maître d'ouvrage d'autre part, le Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles a délivré, sur proposition de l'Echevin de l'Urbanisme Jean-François Vaes, en décembre dernier le permis de reconstruction de trois morceaux d'îlot situés le long des rues d'Alsace-Lorraine, de Londres, de Naples et du Champ-de Mars (voir plan). Le Collège a par ailleurs insisté pour que le bureau d'architecture ASSAR réponde aux nombreuses remarques et critiques formulées par les riverains et les associations lors d'une réunion de quartier organisée en février 2002 et par la Commission de concertation.

C'est ainsi que le projet présente aujourd'hui les caractéristiques suivantes:

- quatre immeubles de logement comprenant 48 appartements pour un total de 6084 m<sup>2</sup>. Suite aux demandes de la Commune, le nombre de grands appartements a été augmenté par rapport au projet initial afin d'accueillir davantage de familles;
- un immeuble de bureaux de 6000 m<sup>2</sup>;
- 200 m<sup>2</sup> de commerce;
- un espace vert de 26 ares qui reste privé

# Urbanisme: le quartier du Champ-de-Mars en pleine mutation

mais accessible au public. Outre l'élargissement du trottoir le long de la rue du Trône, le parc existant sera maintenu grosso modo dans ses taille et forme actuelles et sera réaménagé de manière à être accessible aux personnes à mobilité réduite et à accueillir un petit espace de jeux pour les enfants. Une grille entourera le parc tandis que des bancs publics supplémentaires, un point d'eau et une œuvre d'art seront également installés.

D'un point de vue urbanistique, le site constitue une charnière entre, d'une part, un quartier ancien (fin XVIII<sup>e</sup> et début XIX<sup>e</sup> siècle) très habité et homogène où les bâtiments aux toitures en pente ne dépassent pas les 4 étages et, d'autre part, la façade arrière des immeubles plus récents et plus imposants (environ 8 niveaux) des boulevards de la Petite Ceinture, dont l'immeuble Marnix, fleuron de l'architecture moderne.

C'est pourquoi, le Service de l'Urbanisme a demandé que les gabarits ne dépassent pas 4 niveaux en façade et que l'alignement à rue soit respecté. Une forme demi-cylindrique plus libre a néanmoins été admise pour la façade de l'immeuble de bureau.

Quant au stationnement des automobiles, chaque nouvel appartement et chaque commerce bénéficieront d'un emplacement. En outre, un parking de 40 places pour les riverains sera créé sous l'immeuble de bureaux afin de désengorger le quartier et de permettre un meilleur partage de l'espace public au profit des usagers non motorisés. Les trottoirs seront en effet élargis, les traversées piétonnes sécurisées, et des parkings pour vélo et de nouveaux arbres seront implantés.

En contrepartie du permis pour les 6000 m<sup>2</sup> de bureaux, la Commune a négocié la perception de charges d'urbanisme pour un montant de 750.000 euros. Elles seront

affectées en partie à l'aménagement de l'espace public et en partie à la création de logements à destination sociale.

### Un nouveau supermarché

En réaffectant un ancien entrepôt abandonné, et en assainissant un petit espace intérieur jadis utilisé comme dépotoir clandestin, le nouveau Lidl contribuera sensiblement à améliorer la convivialité du quartier.



### Et demain?

Les signes ne trompent pas, les initiatives privées de rénovation se multiplient dans le quartier.

Par ailleurs, dans le cadre du Contrat de Quartier Blijckaert, d'autres chancre devraient disparaître à leur tour (rue Major Dubreucq par exemple) et l'espace public sera réaménagé, notamment la place de Londres. A suivre donc...



Ensemble résidentiel avec commerces et parkings rue de Paris/rue de Londres (Bur-ASSAR).



LA POISSONNERIE  
DU QUARTIER LÉOPOLD

Située à l'angle de la place de Londres et de la rue du Trône, la Poissonnerie du Quartier Léopold fut aménagée en 1926 en lieu et place de l'ancienne boulangerie/salon de dégustation "Le Bon" qui avait déjà transformé le rez-de-chaussée de cet immeuble néoclassique en y plaçant en 1906 une très belle devanture de style Art Nouveau. Derrière celle-ci, les plafonds moulurés, les carrelages, les menuiseries, les lambris et papiers incrustés forment un décor d'une grande qualité. Mais l'intérieur du magasin doit avant tout son intérêt historique et artistique à un décor en carreaux de céramique représentant une scène de pêche en mer réalisé par les ateliers fondés en 1897 par l'architecte verviétois Célestin Joseph Helman. Ce panneau est un des rares exemples bien conservés de décor en céramique, très répandu au tournant des 19e et 20e siècles dans la foulée du style Art Nouveau. Matériaux modernes, pratiques d'entretien et hygiéniques, les carrelages étaient particulièrement appréciés pour garnir les murs des commerces, tavernes et jardins d'hiver.

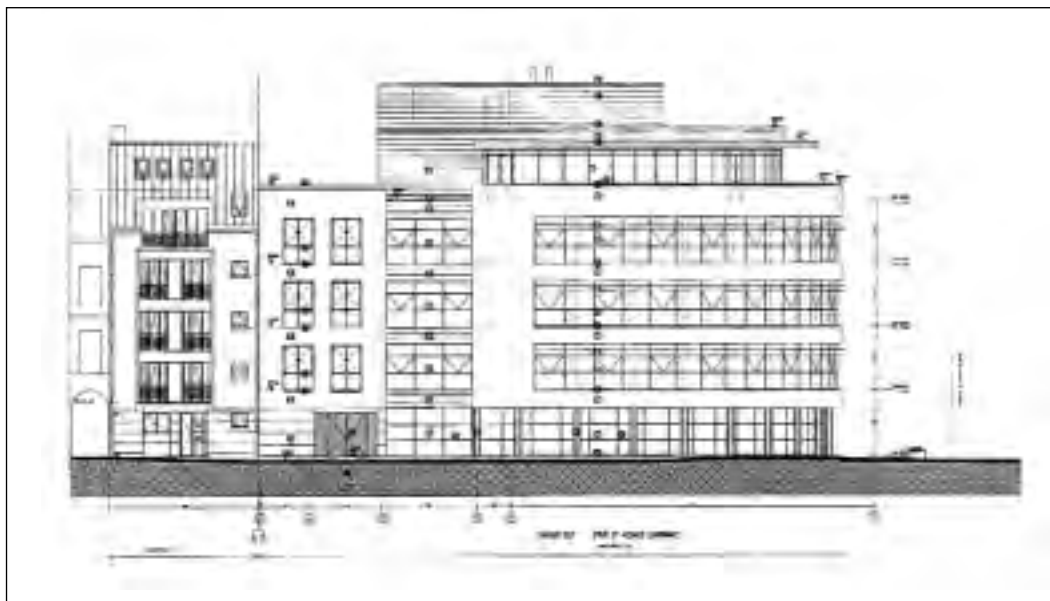
La firme Helman s'est illustrée notamment par ses interventions dans le Pavillon chinois de Laeken, au Casino de Stavelot ou dans la pâtisserie Vincent rue des Dominicains à Bruxelles. La scène de pêche de la Poissonnerie semble d'ailleurs être une copie à quelques détails près d'un panneau réalisé pour cette dernière. Selon le Service des Monuments et Sites, le tableau s'inspire des œuvres réalistes d'artistes comme Eugène Laermans, Constantin Meunier ou des peintres de marine hollandais, reflétant un courant assez populiste. Abandonné depuis plus de 10 ans et fortement dégradé par le vandalisme, ce n'est que de toute justesse, grâce à l'action conjointe des pouvoirs publics et de son nouveau propriétaire, que ce patrimoine d'architecture commerciale a pu être sauvé et restauré. L'Atelier d'Architecture Pierre Vanden Broeck (arch. Hannaert et Delbrassinne) a su restaurer ou reconstituer, avec l'aide d'artisans spécialisés, certains éléments qui avaient été endommagés ou volés: boiseries, miroirs courbes, miroirs teints églomisés, lambris en métal, faïences et moulures. Classée en deux étapes – les façades en 1996 et l'ensemble du rez-de-chaussée, y compris le décor en céramique, en 2002 –, l'ancienne poissonnerie abrite depuis novembre 2002 un restaurant tandis que les étages, prochainement rénovés, resteront eux affectés au logement.

Sources: Chantal Declève, *Guide des décors céramiques à Bruxelles de 1880 à 1940*, S. Alberty, 1996 • Benoît Schoonbroodt, *L'Art Nouveau et les maîtres céramistes bruxellois*, Anderlecht Centre culturel Escalé du Nord, 2002 • Annexe I à l'Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles – Capitale du 31 janvier 2002 entamant la procédure d'extension de classement.



# Stedenbouw: een belangrijke mutatie in de Marsveldwijk

**De Marsveldwijk die in het Noorden van Elsene naast de Naamsepoort ligt, werd jaren lang door grondspeculatie, leegstand en afbraakwerken geteisterd. Deze wijk kent nu een volledige mutatie. Puinhopen verdwijnen, er wordt opnieuw gebouwd, lege gebouwen worden terug bewoond en er worden grote stedenbouwkundige ontwerpen verwezenlijkt. Een panorama.**



In de meeste grote administratieve steden zien we dikwijls dat de wijken die aan de rand liggen van de zakencentra zware grondspeculatie ondergaan. Sommige eigenaars van woonhuizen en sommige promotoren hopen op een bestemmingswijziging die hun zou toelaten om het gebouw te laten slopen en/of bureaus te laten inrichten, wat ongetwijfeld meer rendabel is. Ze onderhouden hun huizen niet meer en soms laten ze zelfs hun goed leegstaan in afwachting van een voordelige toekomst.

Ondanks de vaststelling dat 6.000 m<sup>2</sup> die vroeger in een residentiële wijk lagen intussen voor kantoren bestemd zijn, beschikt de gemeente nu over een precieze grondbestemming, een Gewestelijke Bestemmingsplan – GBP. Op gewestelijk en op gemeentelijk niveau bestaan voortaan actiemiddelen tegen lege gebouwen en de gemeentelijke Dienst van Stedenbouw blijft bijzonder aandachtig. Blijkbaar is de tendens omgekeerd en zien we de eerste tekens van deze heropleving: de werf van het "Mondri-aangebouw" is aan de gang, de renovatiewerken aan de opmerkelijke "Viswinkel van de Leopoldwijk" in de Troonstraat zijn beëindigd, een nieuwe kleine supermarkt opende in de Majoor René Dubreucqstraat en, last but not least, de stedenbouwkundige vergunning werd uitgereikt voor een groot gezamenlijk ontwerp: de herbouw door de BBL van de vroegere "Eureal" site.

## De heropbouw van het Marsveld

Na lange discussies tussen enerzijds de Elsense Dienst van Stedenbouw en het Gewest, anderzijds de bouwheer, heeft het College van Burgemeester en Schepenen op voorstel van Schepenen van Stedenbouw Jean-François Vaes in december 11. een stedenbouwkundige vergunning toegekend voor drie gedeelten van blokken huizen gelegen

langs de Elzas-Lotharingen-, de Londen-, de Napels- en de Marsveldstraat (zie kaart).

Het College heeft er bovendien op aangedrongen dat het architectenbureau ASSAR rekening zou houden met de talrijke opmerkingen en kritieken die werden uitgesproken door de omwonenden en verenigingen (tijdens de wijkvergadering van februari 2002), alsook door de Overlegcommissie.

Vandaag vertoont het ontwerp de volgende eigenschappen:

- vier woninggebouwen, met 48 appartementen, op een totale oppervlakte van 6.084 m<sup>2</sup>. Volgens de wensen van de Gemeente werd het aantal grote appartementen verhoogd in vergelijking met het eerste ontwerp om meer families te kunnen huisvesten;
- een kantoorgebouw met een oppervlakte van 6.000 m<sup>2</sup>;
- 200 m<sup>2</sup> winkelruimtes;
- een privé- maar voor het publiek toegankelijke groene ruimte van 26 ares. De stoep langs de Troonstraat zal worden verbreed, maar het huidige park zal ongeveer dezelfde grootte en vorm behouden. Het zal voor personen met verminderde mobiliteit toegankelijk zijn en een kleine speelruimte voor kinderen bevatten. Een hek zal het park afsluiten, er zullen meer banken geplaatst worden, en een waterplas en een kunstwerk zullen eveneens ingericht worden.

Stedenbouwkundig gezien ligt de site aan de grens tussen enerzijds een oudere, zeer bewoonde, homogene wijk, gevormd door huizen uit het einde van de XVIIIde en het begin van de XIXde eeuw, met hellende daken en die de vier verdiepen niet te boven gaan, en anderzijds de achtergevels van meer recente en grotere gebouwen, met ongeveer 8 verdiepingen gelegen langs de "Kleine Gordel", waaronder het "Marnixgebouw", een knap staaltje van moderne architectuur.

Daarom eiste de Dienst Stedenbouw dat de gevelafmeting de vier verdiepen niet te boven gaat en dat de straatlijn ongewijzigd blijft. Een vrije halfcirkelvormige gevel werd nochtans toegelaten voor het kantoorgebouw.

Elke inwoner van een nieuw appartement en elke beheerder van een winkel zal over één parkeerplaats beschikken. Voor de omwonenden zal bovendien een parking met 40 plaatsen onder het kantoorgebouw ingericht worden. Dit om de wijk te ontlasten en om voor een betere verdeling van de openbare ruimte ten gunste van de niet gemotoriseerde gebruikers te zorgen. De stoepen worden breder, de zebrapaden veiliger, de fietsers vinden parkeerplaatsen en nieuwe bomen worden geplant.

Als tegenwicht voor de vergunning van 6.000 m<sup>2</sup> bureaus heeft de Gemeente tijdens de onderhandelingen de betaling van stedenbouwkundige lasten voor een bedrag van EUR 750.000 geëist. Die som wordt aangewend om de openbare ruimte aan te leggen en om sociale woningen te laten bouwen.

## Een nieuwe supermarkt

Op de hoek van de Majoor René Dubreucqstraat en van de Waversesteeweg opende begin december 2002 een kleine "Lidl" wijksupermarkt. Hiervoor heeft men de bestemming van een gewezen magazijn gewijzigd, de lege benedenverdieping langs de Waversesteeweg herbouwd en een kleine binnenruimte waar eertijds sluitkorfingen werden vastgesteld, volledig gerenoveerd. Dit ontwerp zal de gezelligheid in de wijk opmerkelijk helpen verbeteren.

## En morgen?

De tekens zijn duidelijk, overal zien we renovaties in de wijk.

In het kader van het Blyckaertswijkcontract zouden ook andere krotwoningen moeten verdwijnen (bij voorbeeld in de Majoor René Dubreucqstraat) en meerdere openbare ruimten heraangelegd zoals het Londenplein. Dit alles wordt dus vervolgd...







## TULPACTIE 2 WORDT VOORTGEZET

We hebben het reeds aangekondigd: op initiatief van Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse werd een bijzondere reinheidsactie tussen 4 en 13 oktober 2002 in de "Universiteit-Klein Zwitserland" wijk op touw gezet. Dit soort actie wordt voor de tweede keer georganiseerd: de eerste keer ging ze in het voorjaar 2002 door in de Naamsepoortwijk. Met deze acties wenst de Gemeente geen uitzonderlijke middelen in te zetten, maar vooral bekend te maken voor welke aanpak de Gemeentedienst van Openbare Reinheid vandaag heeft gekozen. Door vaker uw straat aan te doen en actiever op te treden, of door andere diensten of verenigingen bij deze actie te betrekken (Politie, Stadswachters, handelaarsverenigingen, Gewestelijk Agentschap "Brussel Net", enz...). Samen met al de actoren die aan de actie deelgenomen hebben werd een eerste overzicht opgemaakt. Zo werden een reeks cijfers betreffende die bepaalde periode verzameld:

- 120 graffiti werden vastgesteld of aangegeven en 26 gevels werden schoongemaakt, alsook 61 straatkorven en 17 parkeerautomaten (deze taak wordt vanzelfsprekend voortgezet !);
- meer dan 350 straatkolken werden leeggekuist;
- meer dan 300 zakjes voor hondenpoep werden met de hulp van de Stadswachters uitgedeeld;
- strengere controles werden uitgevoerd betreffende de sluikstorting van zakken- en huisvuil;
- 11 hopen grof huisvuil werden weggehaald,...

De samenwerking tussen al de betrokken actoren was uitstekend, hoewel sommige acties nog routine moeten krijgen of verbeterd dienen te worden. Behoeftes aan aanvullende of aan meer systematische informatie zijn ook aan het licht gekomen. Een brochure over openbare reinheid zal binnenkort in alle brievenbussen verdeeld worden. Andere informatiemiddelen worden bestudeerd, waaronder thematische fiches (over grof huisvuil, graffiti, hondenpoep,...). U vindt trouwens volledige inlichtingen over de Openbare Reinheid op de gemeentelijke site [www.elsene.be](http://www.elsene.be). Globaal gesproken zijn de resultaten positief of tenminste aanmoedigend: Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse wenst iedereen hartelijk te danken die door zijn of haar medewerking bijgedragen heeft tot dit succes.

# Opération Tulipe 2: on continue

Ainsi qu'annoncée précédemment, une opération spéciale de propreté publique a été organisée du 4 au 13 octobre 2002 dans le quartier "Université-Petite Suisse" à l'initiative d'Olivier Degryse, Echevin de la Propreté publique. Il s'agit de la seconde opération du genre, dans la lignée de celle qui fut organisée au printemps dernier dans le quartier de la Porte de Namur. Rappelons qu'il s'agit là d'opérations visant non pas à déployer des moyens exceptionnels, mais à faire connaître les moyens existants du Service communal de la Propreté publique, en intensifiant son passage et son action, et en y associant d'autres services ou associations (Police, Assistants de Prévention et de Sécurité - APS, Associations de Commerçants, Agence régionale Bruxelles-Propreté...).

Un premier bilan a été réalisé avec l'ensemble des acteurs qui ont participé à l'opération. On peut ainsi relever quelques données chiffrées relatives à la période déterminée de l'opération:

- 120 tags ont été relevés ou signalés et ont donné suite à 26 chantiers de nettoyage sur des façades ainsi qu'au nettoyage de 61 corbeilles et 17 horodateurs (le travail se poursuit bien évidemment!);
- plus de 350 avaloirs ont été curés;
- plus de 300 sacs destinés aux étrons canins ont été distribués avec l'aide des APS;
- des contrôles renforcés ont été effectués en matière de sacs et déchets clandestins;
- 11 enlèvements d'encombrants ont été effectués,...

On notera une bonne collaboration entre l'ensemble des acteurs concernés, même si naturellement des choses restent à roder ou à améliorer.

Des besoins d'informations complémentaires ou plus systématiques sont apparus. Une brochure toutes-boîtes sera bientôt disponible en matière de propreté publique. D'autres moyens d'information sont en cours

d'évaluation, comme des fiches à thème (encombrants, tags, étrons canins,...).

A noter aussi les pages "Propreté publique" très complètes déjà disponibles sur le site communal [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be). L'Echevin de la Propreté publique tient à remercier tous qui ont permis à cette opération de donner des résultats globalement positifs et en tout cas encourageants.



## Paroles de rue: premier bilan

Novembre 2002, le forum "Paroles de rue" a eu lieu à Ixelles! Plus de 700 personnes venant de près de 50 pays se sont réunies durant 4 jours: des travailleurs de rue, des jeunes, de nombreuses personnalités publiques.

La Commune a, sur proposition de son Bourgmestre Willy Decourty, largement soutenu l'activité, sa coordinatrice en dresse un premier bilan...

### DROITS ET CONSTATS

La drogue, la prostitution, le suicide, le travail de nuit des enfants... sont des phénomènes de société et des problèmes individuels visibles quel que soit le pays. L'exode rural, l'urbanisation, la destruction des modèles de solidarités intra-familiales, la pauvreté, les violences institutionnelles,... sont les causes invisibles bien souvent pas ou mal connues du grand public. Les enfants, quel que soit le niveau de développement des pays, restent largement considérés comme des objets, au mieux des victimes, au pire des coupables.

Cette "instrumentalisation" de l'enfant prend évidemment des formes différentes selon la nature et le régime politique des Etats, le modèle de développement social, économique d'un pays ou les modèles culturels véhiculés notamment par les médias. Ce qui a fait dire aux participants qu'aux côtés d'un texte reconnaissant des droits aux enfants, il devenait indispensable de reconnaître un droit à l'enfance.

### UTILITÉ SOCIALE ET RECONNAISSANCE

Depuis de nombreuses années, des travailleurs sociaux mènent un travail d'éducation informelle ou non formelle dans la rue. Ce travail a une utilité sociale et une "professionnalité". Une politique de formation appropriée doit être élaborée, une définition internationale du travailleur de rue doit être adoptée, assortie d'un code de déontologie et d'une éthique. Des conditions statutaires et salariales doivent être accordées. Outre la revendication légitime d'un cadre, d'un statut social et d'une intervention forte des pouvoirs publics, les travailleurs de rue ont souligné qu'il s'agit avant tout de poser un choix pour un travail invisible, non stigmatisant, s'inscrivant dans le temps, reconnaissant la rue comme espace culturel de vie communautaire.

### MOBILISATIONS NATIONALES, INTERNATIONALES ET RÉSEAUX

Cette étape supplémentaire franchie, tous ont d'ores et déjà pris rendez-vous refusant le fatalisme ambiant, confiants dans leurs capacités à se mobiliser collectivement, portés par une force invisible.

Car la rue, c'est la création artistique: des portraits réalisés par des enfants ou des artistes de renommée, la caméra à l'épaule, l'appareil photo à la main; des créations collectives théâtrales, musicales ou chantées ou encore des recommandations clamées par les jeunes au son des percussions dans les arènes du Parlement européen nous rappel-

lant les besoins essentiels: la santé, l'éducation, les droits, la culture, l'aide sociale, le sport et les loisirs.

Le soir de la clôture, les mots n'avaient plus leur place. Plus de 200 personnes dansaient au son des percussions brésiliennes, aux pieds de l'orgue magistrale du Studio 4 du Flagey. Des moments comme ceux-là, on ne sait pas en parler. Paroles de rue.

*Premières synthèses à l'état brut, par Claire Frédéric*





## ACTIVITES COMMUNALES

### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) à partir du 27/1 pour la séance du 30/1 et du 24/2 pour la séance du 27/2.

☎ **Jeu**di 30/1 et 27/2, 20h

### GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde voor de zitting is beschikbaar op [www.elsene.be](http://www.elsene.be) vanaf 27/1 voor de zitting van 30/1 en vanaf 24/2 voor de zitting van 27/2.

☎ **D**onderdag 30/1 en 27/2, 20u00

### JE PHOTOGRAPHIE MON QUARTIER EN NOIR ET BLANC

Vous vous intéressez à la qualité de la vie dans le quartier Blijckaerts/Matonge et vous avez envie de faire des photos ou d'apprendre à en faire? A l'initiative de Françoise Picqué, Echevine de la Santé, la Commune d'Ixelles lance en partenariat

avec plusieurs associations (cf. ci-dessous) le projet "Je photographie mon quartier en noir et blanc". Celui-ci est ouvert aux habitants qui souhaitent s'initier au reportage photographique et réaliser un état des lieux de la qualité de la vie dans leur quartier. Du noir au blanc, en passant par le gris, il s'agit d'explorer, en images et en paroles, les multiples dimensions qui contribuent au bien vivre en ville pour tous. L'ensemble des photos seront exposées en juin prochain.

Associations partenaires du projet: Amis de Wetchi, Centre de santé communal, Centre de santé libre, Centre Bruxelles Sud-Est, Centre Local de Promotion de la Santé, Comité Cité, Comité de citoyens sans emplois, Equipes populaires, Free Clinic, Groupe de Recherche et d'Action des Cyclistes au Quotidien, Habitat & Rénovation, Mission locale d'Ixelles, Service Culture d'Ixelles, Parcours citoyen, Projet Matonge asbl, Quartier libre/ SOS Jeunes, Question Santé. Avec le soutien du Ministre de la Santé de la Communauté française Wallonie-Bruxelles.

☎ Infos: Bénédicte Meiers, Question Santé, rue du Viaduc 72, 02 512 41 74 et Echevinat de la Santé, 02 515 64 85



### "VERS L'ERMITAGE": PROMENADE GUIDÉE

Le Service de la Culture vous invite le **vendredi 24 janvier 2003** à une promenade dans le quartier de l'Ermitage qui a fait récemment l'objet d'une publication dans la série "A la découverte de l'histoire d'Ixelles" (voir Info Ixelles n°14 de novembre 2002).

Le quartier de l'Ermitage témoigne, comme la rue du même nom, de l'existence du "Manoir" de l'Ermitage, dont le bâtiment, l'étang et les prés environnants disparaissent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Au cours de cette visite sera retracée la vie de ces rues à travers différentes personnalités qui y ont séjourné: Michel de Ghelderode, Ernest Solvay, le docteur Ovide Decroly. Seront également évoqués les activités qui ont marqué ou marquent encore un quartier particulièrement riche en réalisations architecturales.

Point de départ de la visite, l'Echevinat de la Culture, rue Mercelis 13, adresse où se trouvent entre autres le Petit Théâtre Mercelis et les bibliothèques "Jeunesse" et "Adultes". La ballade se terminera au CIVA.

☎ Inscription souhaitée au 02 515 64 32 (max. 20 participants)

☎ **M**ercredi 24/1 à 14h30, rue Mercelis 13, participation gratuite.



## GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

### STAGES DE CARNAVAL: INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT! CARNAVALSTAGES: KOM U VLUG INSCHRIJVEN!

#### INITIATION SPORTIVE ET MULTISPORTS POUR LES 4-15 ANS

Le Service des Sports vous propose durant les congés de Carnaval (du 3 au 7 mars) des stages mêlant 3h d'initiation sportive (1 discipline) et 3h d'activités multisports:

- **pour les 4/5 ans:** psychomotricité (mini-tennis, baby-basket, activités ludiques, activités aquatiques...);
- **pour les 6/8 ans:** tennis, football, athlétisme, unihoc, badminton, frisbee, natation, base-ball, VTT, gym, trampoline, tennis de table, pétanque,...
- **pour les 9/11 ans et les 12/15 ans (ados):** VTT, natation, breakdance, escalade, patinage, activités ludiques, aventure/découverte, gym, trampoline, tennis de table, pétanque,...

#### Conditions générales d'inscription:

- Ixellois ou fréquentant une école de la Commune: 50 EUR (5 jours);
- Non-Ixellois: 75 EUR.
- Ces stages se déroulent de 9h à 16h, accueil à partir de 8h et garderie de 16h à 18h. Inscriptions clôturées le 24 février 2003.

☎ Stade communal, rue Volta 18

☎ Infos et inscriptions: Service des Sports, Cellule "Animation Sport", 02 515 69 12 ou 13 ou 22, [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)

☎ **D**u 3 au 7/3

#### SPORT- EN MULTISPORTINLEIDING VOOR KINDEREN 4-15 JAAR

De Dienst Sport stelt u tijdens het Carnavalverlof (van 3 tot 7 maart) een reeks stages voor, met 3 uren sportinleiding (één vak) en 3 uren multisportinleiding:

- **voor kinderen van 4 en 5 jaar:** psychomotriek (minitennis, baby-basket, speel- en wateractiviteiten,...);
- **voor kinderen tussen 6 en 8 jaar:** tennis, voetbal, atletiek, unihoc, badminton, frisbee, zwemmen, base-ball, mountainbike, turnen, trampoline, tafeltennis, petanque,...
- **voor kinderen tussen 9 en 11 jaar alsook tussen 12 en 15 jaar:** mountainbike, zwemmen, breakdance, klimmen, schaatsen, speelactiviteiten, avontuur/ontdekking,



turnen, trampoline, tafeltennis, petanque,...

#### Algemene voorwaarden:

- Elsenaars of kinderen die in een Elsense school zitten: 50 EUR;
- niet-Esenaars: 75 EUR.
- Van 9u tot 16u; onthaal vanaf 8u, bewaarplaats tussen 16u en 18u. De inschrijvingen eindigen op 24/2.

☎ Gemeentestadion, Voltastraat 18

☎ Info en inschrijvingen: Dienst Sport, "Sportanimatie" Cel, 02 515 69 12 of 13 of 22, [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)

☎ **T**ussen 3 en 7 maart

#### PLAINES DE JEUX

Le Service de la Jeunesse d'Ixelles et son équipe d'animateurs vous invitent à vous inscrire aux activités récréatives et éducatives pour les vacances de Carnaval, **du 3 au 7 mars 2003**, de 9h à 18h. Des animations sportives, d'expression corporelle et artistiques sont prévues séparément pour les enfants de 6 à 12 ans et pour les jeunes de 13 à 18 ans.

Les lieux d'accueil sont la Plaine Renier Chalon (rue Renier Chalon 17), le Centre récréatif "Mosaïque-XL" (rue Sans-Souci 114) et l'Aulne (rue Juliette Wytsmans 4).

Activités gratuites sauf activités extérieures. Inscriptions sur place le jour même. Apporter le pique-nique pour le repas du midi.

☎ Infos "Mosaïque-XL", 02 515 69 41 ou 26 ou Service de la Jeunesse, 02 515 69 01 ou 07.

#### SPEELPLEINEN

De Elsense Dienst Jeugd en de ganse ploeg leiders raden u aan zich voor de ontspannings- en opvoedingsactiviteiten tussen 9u en 18u, tijdens het Carnavalverlof, van 3 t/m 7 maart 2003, in te schrijven,

Sport-, lichamelijke en kunstanimaties worden apart voorzien: enerzijds voor kinderen tussen 6 en 12 jaar, anderzijds voor kinderen tussen 13 en 18.

De inschrijvingen hebben de dag zelf plaats. Alleen sommige buitenactiviteiten zijn betalend. De kinderen worden verzocht hun middagmaal mee te nemen.

☎ Info: "Mosaïque-XL", 02 515 69 41 of Dienst Jeugd, 02 515 69 01 of 07

### PARTICIPEZ À LA 3<sup>e</sup> FÊTE DE L'INTERNET!

La 3<sup>e</sup> édition de la Fête de l'Internet (du 17 au 23 mars) aura pour thème "Pour un Internet de proximité". Si vous oeuvrez à favoriser l'accès de tous à l'Internet, c'est l'occasion de valoriser votre activité. Cette Fête peut concerner autant... l'Administration communale que les associations de jeunesse, d'éducation permanente, de seniors, des écoles, des bibliothèques ou les entreprises. Les activités peuvent consister, par exemple, en "portes ouvertes", démonstrations, débats, initiations, formations, inaugurations de cyberspaces, jeux sur le web, concours, lancement de site web, création numérique...

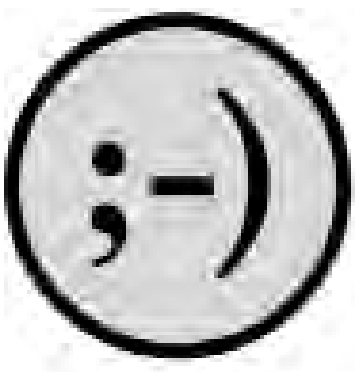




## SENIORS

Pour participer à la Fête, il suffit d'inscrire son initiative sur le site de la Fête de l'Internet. Le Service communal de l'Information sera le fer de lance de cette opération à Ixelles (tous les détails le mois prochain) et mettra en évidence les actions ixelloises dans ce mensuel. Il peut également vous conseiller dans l'élaboration de votre projet.

☎ Renseignements et inscriptions: [www.fete-internet.be](http://www.fete-internet.be) et Service de l'Information: 02 650 05 80, [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)



*Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2<sup>ème</sup> étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.*

*Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2<sup>de</sup> verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.*

### VISITE GUIDÉE: LES ARBALETRIERS

L'âme d'un chevalier? Venez découvrir l'art du tir à l'arbalète. Vous pourrez essayer. Le local se trouve dans les caves du Mont-de-Piété. Il recèle différents colliers de tirs de roys ainsi que des bannières. Avec un goûter.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 8 euros (sous réserve de confirmation)

🕒 **Mardi 21/1, après-midi**

### RONDELEIDING: DE KRUISBOOGSCHUTTERS

Voelt u zich verwant met de ziel van een ridder? Kom dan de kunst der kruisboogschutters ontdekken. U kan zelf eens proberen... alle wapenrusting krijgt u ter plaatse.

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62.

Prijs: 8 eur.

🕒 **Donderdag 21/1, in de namiddag**

### EXCURSION: BOIS DU CAZIER

8 août 1956. Personne n'a oublié ce dramatique incendie survenu au Bois du Cazier, à Marcinelle, qui fit 262 morts et précipita la fin de l'industrie minière. Depuis peu, le site est devenu un musée relatant l'épopée de l'extraction houillère belge de ses origines (XIX<sup>e</sup> siècle) à la tragédie de 1956 largement présentée. Excursion en car. Départ du restaurant Tenbosch à 13h30.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 13 euros (sous réserve de confirmation)

🕒 **Jeuudi 30/1, midi et après midi.**

### UITSTAPJE: BOIS DU CAZIER

8 Augustus 1956. Niemand zal de dramatische brand in de "Bois du Cazier" te Marcinelle ooit vergeten met haar 262 doden. Meteen werd het einde van de mijnindustrie ook bespoedigd. Sinds kort is de site een museum geworden waar men de geschiedenis van de Belgische koolmijnen ontdekt: van de beginselen in de XIX<sup>e</sup> eeuw tot de tragedie van 1956, die uitgebreid aan bod komt. Reis met de autobus.

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 13 EUR.

🕒 **Donderdag 30/1, 's middags en in de namiddag**

### LIEGE

Visite du Musée Tchantchès: tout sur le folklore et les dérivés liés à la célèbre marionnette, symbole de Liège. Visite de l'aquarium de Liège: avec ses 40 bassins répartis en quatre sections géographiques, un musée de zoologie aquatique parmi les plus complets d'Europe. Murènes, requins, piranhas, crocodiles et... baignade interdite!

☎ Infos et réservation: Service

Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: à déterminer.

🕒 **Jeuudi 20 février, journée.**

### BASSE-WAVRE

Le classique et toujours fort prisé goûter du carnaval à Basse-Wavre.

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: à déterminer.

🕒 **Mercredi 26 février, journée.**

### BASSE-WAVRE

Een klassieker die altijd meevalt: het carnaval vieruurtje te Basse-Wavre.

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs te bepalen.

🕒 **Woensdag 26 februari, de ganse dag**

### PROMENADE: MARCHE A MARANSART

Marche d'environ 8 kilomètres.

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 1,20 EUR

🕒 **Jeuudi 6 mars, matinée.**

### WANDELING: VOETTOCHT TE MARANSART

Voettocht van ongeveer 8 kilometer

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62.

Prijs: 1,20 eur.

🕒 **Donderdag 6 maart, in de voormiddag**

### ATELIERS - ATELIERS

ACTIVITES MANUELLES:

☎ Club Boondaal, ch. de Boondaal 482

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.

🕒 **Lundi 3 février et lundi 17 février, de 15 à 17h**

HANDACTIVITEITEN

☎ Boondaalclub, Boondaalsestweg 482

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie van Elsene, 02 515 60 62

🕒 **Maandag 3 februari en maandag 17 februari, tussen 15u en 17u**

ATELIER GENEALOGIE

☎ Au Club Wansart, 7 rue du Nid

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros (ss réserve de confirmation)

🕒 **Lundi 20/1, lundi 10/2 et lundi 24/2 de 15 à 17h**

LOTTO GÉANT AUX HEURES DOUCES



### GENEALOGIE ATELIER

☎ In de Wansartclub, Neststraat, 7

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 eur (onder voorbehoud).

🕒 **Maandag 20/1, maandag 10/2 en maandag 24/2, 15-17u**

### VISITE GUIDÉE: MUSÉE DE LA GRAVURE

A la Fondation René Carcan, à Etterbeek, visite du musée et séance de découverte des techniques de la gravure. Avant la visite, le groupe est invité à prendre le repas au resto-club Denise-Yvon, au prix de la carte Resto-club ou à défaut au tarif C (5,33 euros).

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.

Prix: à déterminer

🕒 **Jeuudi 6/2, midi et après-midi**

### RONDELEIDING: HET PRENTENMUSEUM

In de René Carcanstichting, te Etterbeek, bezoek aan het Museum en ontdekking van de gravuretechniek. Vóór het bezoek wordt de groep op een maaltijd uitgenodigd in de resto-club Denise Yvon, voor de prijs van de Resto-club kaart, of volgens het C-tarief (5,33 eur).

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs te bepalen.

🕒 **Donderdag 6/2, 's middags en in de namiddag**

### SYSTEME "D"

Trucs et ficelles pour améliorer votre quotidien.

☎ Restaurant Tenbosch, 163 rue de l'Aqueduc

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros (ss réserve de confirmation)

🕒 **Lundi 10/2 de 15 à 17h**

### HANDIGHEIDJES

Trucjes om het dagelijkse leven makkelijker te maken.

☎ Tenbos restaurant, Waterleidingstraat 163

☎ Info en reservatie: Dienst Senioren-Animatie van Elsene, 02 515 60 62.

Prijs: 2,50 EUR (onder voorbehoud).

🕒 **Maandag 10/2, 15-17u.**

## LA COMMUNE D'IXELLES RECHERCHE... DE GEMEENTE ELSENE WERFT AAN...

### UN CONSEILLER EN PREVENTION pour son Service interne de prévention et de protection au travail

Profil: ingénieur industriel ou ingénieur technicien, formation complémentaire pour conseiller en prévention de Niveau II. Expérience souhaitée: maintenance de bâtiments et/ou installations diverses (électricité, mécanique, chauffage, installations de sécurité, incendie...).

Lieu de travail: Administration communale d'Ixelles, ch. d'Ixelles 168.

Conditions de travail: 38h/semaine, contrat à durée déterminée de 2 ans, possibilité de formation.

### EEN PREVENTIEADVISEUR voor de Interne Dienst voor Preventie en Bescherming op het werk

Profil: industrieel ingenieur of technisch ingenieur, met aanvullende vorming voor preventieadviseurs van niveau 2.

Gewenste ervaring: onderhoud van de gebouwen en/of diverse installatie (electriciteit, mechanica, verwarming, veiligheidsinstallatie, brand,...).

Werkplaats: Gemeente Elsene, Elsensestweg 168. Arbeidsvoorwaarden: 38u/week, arbeidsovereenkomst met vaste looptijd voor 2 jaar, vormingsmogelijkheden.

### UN INGENIEUR INDUSTRIEL pour son département "Technique de bâtiments et Mobilier de Voirie"

Profil: ingénieur industriel de préférence spécialisé en techniques spéciales (électricité, thermodynamique). Candidat(e) motivé(e), dynamique et responsable ayant le sens de l'organisation et de la communication; bonne connaissance du néerlandais; capacité de travailler en équipe. Fonction: élaboration de cahiers spéciaux de charges relatif à des travaux en techniques spéciales, suivi des chantiers, élaboration d'avant-projets de préparation de dossiers.

Lieu de travail: Administration communale d'Ixelles, ch. d'Ixelles 168. Conditions de travail: 38h/semaine, contrat à durée déterminée de 2 ans, possibilité de formation, déplacements fréquents sur le territoire ixellois.



Infos: Vous pouvez adresser votre CV ainsi qu'une lettre de motivation auprès de Mme Pauwels ou Mme Manso, Administration communale, Service du Personnel, ch. d'Ixelles 168 à 1050 Bruxelles.

### EEN INDUSTRIEEL INGENIEUR voor de Technische Dienst der Gebouwen en Straatmeubilair

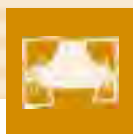
Profil: industrieel ingenieur, bij voorkeur gespecialiseerd in speciale technieken (electriciteit, thermodynamiek). Gemotiveerd, dynamisch en verantwoordelijk, met zin voor organisatie en communicatie; goede kennis van het Frans, teamgeest. Functie: opmaking van bestekken betreffende werken in speciale technieken, opvolgen van de werken, samenstelling van voorontwerpen voor de bereiding van dossiers.

Werkplaats: Gemeente Elsene, Elsensesteenweg, 168.

Arbeidsvoorwaarden: 38u/week, arbeidsovereenkomst met vaste looptijd voor 2 jaar, vormingsmogelijkheden, regelmatig verplaatsingen op het hele Elsense grondgebied.

Info: gelieve uw CV en uw motivaties naar Mevr. Pauwels of Mevr. Manso doorsturen, Gemeente Elsene, Personeelsdienst, Elsensesteenweg, 168, te 1050 Brussel.





## SENIOREN CINEMA



## CINEMA



CHORALE AU CLUB WANSART

### ANIMATION: DANSES FOLKLORIQUES

Une démonstration de danses folkloriques par un groupe spécialisé, suivie de votre propre participation!

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation d'Ixelles,

02 515 60 62. Prix: à déterminer

🕒 **Mardi 18 février**, après-midi

### ANIMATIE: FOLKLORISTISCHE DANSEN

Een demonstratie folkloristische dansen door een gespecialiseerde groep, gevolgd door uw eigen deelneming!

☛ Tenbos restaurant,

Waterleidingstraat, 163

☎ Info en reservatie: Dienst

Senioren-Animatie van Elsene,

02 515 60 62. Prijs te bepalen.

🕒 **Dinsdag 18/2**, in de namiddag

### MARTIN MATALON MET "L'ÂGE D'OR" DE BUÑUEL EN MUSIQUE

Second film de Buñuel après "Un chien andalou", "L'Âge d'or" (1928) raconte l'histoire d'un couple qui, par la force de son amour et de ses désirs, bouscule l'ordre établi, les rituels de la bienséance, les tabous de la bourgeoisie.

Avec une musique pour piano solo, ensemble de percussions et électronique, Martin Matalon propose une autre lecture du film et s'inspire notamment du vif intérêt de Buñuel pour la musique pour percussion. Seul un ensemble virtuose et renommé comme les Percussions de Strasbourg pouvait répondre aux nombreux défis esthétiques posés par cette musique... A découvrir!

Production Ircam avec la collaboration du M.N.A.M./C.C.I.-Centre Pompidou pour la copie du film et le soutien de l'Union européenne, dans le cadre du Réseau Varèse.

☛ Studio 4, Flagey, place Ste-Croix, tickets 25, 20 et 15 euros

☎ Infos: 02 641 10 20, www.flagey.be

🕒 **Vendredi 7/2**

**12h00:** répétition générale publique

**19h00:** rencontre avec M. Matalon,

**20h15:** film-concert

**Sam. 8/2: 15h00:** table ronde avec

Martin Matalon, Juan Luis Buñuel

et J.-M. Bouhours, **20h15:** film



L'ÂGE D'OR

### MARTIN MATALON SCHRIJFT MUZIEK VOOR "L'ÂGE D'OR" VAN BUÑUEL

De tweede film van Buñuel na "Un chien andalou", "L'Âge d'or" (1928, 63') vertelt het verhaal van een paar dat door de kracht van hun liefde en verlangens de gevestigde orde, de rituelen van het fatsoen, de taboes van de bourgeoisie verstoort.

Met een muziek muziek voor piano, percussie-ensemble en elektronica was de bedoeling van Martin Matalon een andere interpretatie voor te stellen. Bij het schrijven van de muziek liet Martin Matalon zich in het bijzonder inspireren door de sterke interesse (die trouwens aanwezig is in de originele geluidsband van de film) van Buñuel voor percussiemuziek. Bij het uitwerken van Le Scorpion dachten de bezielers van het project onmiddellijk aan het virtuoze en gekende ensemble Les Percussions de Strasbourg dat hen volledig in staat leek te kunnen inspelen op de vele esthetische uitdagingen van deze muziek.

Productie Ircam met de samenwerking van M.N.A.M./C.C.I.-Centre Pompidou voor de kopie van de film en de steun van de Europese Gemeenschap in het kader van het Varèse-netwerk.

☛ Studio 4, Flagey, Heilige-Kruisplein, tickets EUR 25, 20 en 15

☎ Info: 02 641 10 20, flagey.be

🕒 **Vrijdag 7/2 - 12:00:** publieke

generale repetitie - **19:00:** ontmoeting met Martin Matalon - **20:15:** film

**Zaterdag 8/2 - 15:00:** ronde tafel met Martin Matalon, Juan Luis Buñuel en Jean-Michel Bouhours -

**20:15:** film

### BRUNCH FLAGEY: MINOES

De Belgische cineast Vincent Bal, die in 1999 de beloftevolle "Man Van Staal" realiseerde, verwezenlijkt met "Minoes" een schitterende film voor de jonge kijkers. Voor deze film liet hij zijn oog vallen op het welbekende gelijklopende homonieme boek van Annie M.G. Schmitt, de gevierde Nederlandse kinderauteur. Het gaat om een vreemd en bekorend verhaal van een klein katje dat door haar ongeduldige en onvoorzichtige lijkes een chemische substantie, die niet minder onvoorichtig in haar bereik lag, zal veranderen in... een bekoorlijke jonge vrouw (Carice Van Houten)...

Originele versie NL, ond. FR, 85'

☛ Flagey, Heilige-Kruisplein

☎ Info: 02 641 10 20, www.flagey.be

🕒 **Zondag 23/2, 10u:** brunch,

**11u00:** film

Auteur en 1999 d'un prometteur "Man Van Staal", le jeune réalisateur belge Vincent Bal propose avec "Minoes" (Belgique 2001) un excellent film destiné aux jeunes spectateurs, l'histoire étrange et merveilleuse d'une petite chatte qu'un coup de langue imprudent sur une substance chimique non moins imprudemment laissée accessible va transformer... en une jolie jeune femme...

Attention, le film est présenté ici en version originale néerlandaise et sous-titrée en français.

☛ Flagey, place Sainte-Croix

☎ Infos: 02 641 10 20,

www.flagey.be

🕒 **Dimanche 23/2,**

**10h:** brunch, **11h00:** film

## CINE A FLAGEY - STUDIO 5

Un programme de la Cinémathèque Royale et de Flagey ☎ 02 641 10 20 - www.flagey.be

- **Benvenuta** (103' - VO FR - NL OT) - André Delvaux
- **2 ans après** (70' - VO FR - NL OT) - Agnès Varda
- **En attendant le bonheur** (95' - VO ST BIL - OV OT BIL) - Abderrahmane Sissako (avant-première belge)
- **Les glaneurs et la glaneuse** (82' - VO FR - NL OT) - Agnès Varda
- **James and the Giant Peach** - dessin animé (80' - VO ST BIL/TW OT) - Henri Selick
- **Mean Streets** (112' - VO ST BIL/TW OT) - Martin Scorsese
- **La mouette et le chat (Lucky & Zorba)** (75' - VO FR & NL) - Enzo d'Alo
- **Raging Bull** (128' - VO ST BIL/TW OT) - Martin Scorsese
- **Sur la pointe du coeur** (90' - VO ST BIL/TW OT) - Anne-Lévy Morelle
- **Taxi Driver** (114' - VO ST BIL/TW OT) - Martin Scorsese

	18:00	20:00	22:00
Me/Wo 15/1	Les glaneurs...	2 ans après	Taxi Driver
Je/Do 16/1	2 ans après	Mean Streets	Raging Bull
Ve/Vr 17/1	Mean Streets	En attendant le bonheur	2 ans après
Sa/Za 18/1	2 ans après	Taxi Driver	Mean Streets
Di/Zo 19/1	Les glaneurs...	2 ans après	Raging Bull
Me/Wo 22/1	Benvenuta	En attendant le bonheur	2 ans après
Je/Do 23/1	2 ans après	Taxi Driver	En attendant le bonheur
Ve/Vr 24/1	2 ans après	En attendant le bonheur	Taxi Driver
Sa/Za 25/1	Les glaneurs...	2 ans après	En attendant le bonheur
Di/Zo 26/1	En attendant le bonheur	2 ans après	Raging Bull
Me/Wo 29/1	2 ans après	En attendant le bonheur	Raging Bull
Je/Do 30/1	Les glaneurs...	2 ans après	En attendant le bonheur
Ve/Vr 31/1	En attendant le bonheur	Raging Bull	22h15 - 2 ans après
Sa/Za 1/2	2 ans après	En attendant le bonheur	Mean Streets
Di/Zo 2/2	En attendant le bonheur	2 ans après	Taxi Driver
Me/Wo 5/2	En attendant le bonheur	Raging Bull	22h15 - Mean Streets
Je/Do 6/2	Taxi Driver	En attendant le bonheur	Raging Bull
Ve/Vr 7/2	Benvenuta	Mean Streets	En attendant le bonheur
Sa/Za 8/2	Raging Bull	En attendant le bonheur	Taxi Driver
Di/Zo 9/2	En attendant le bonheur	Benvenuta	Mean Streets



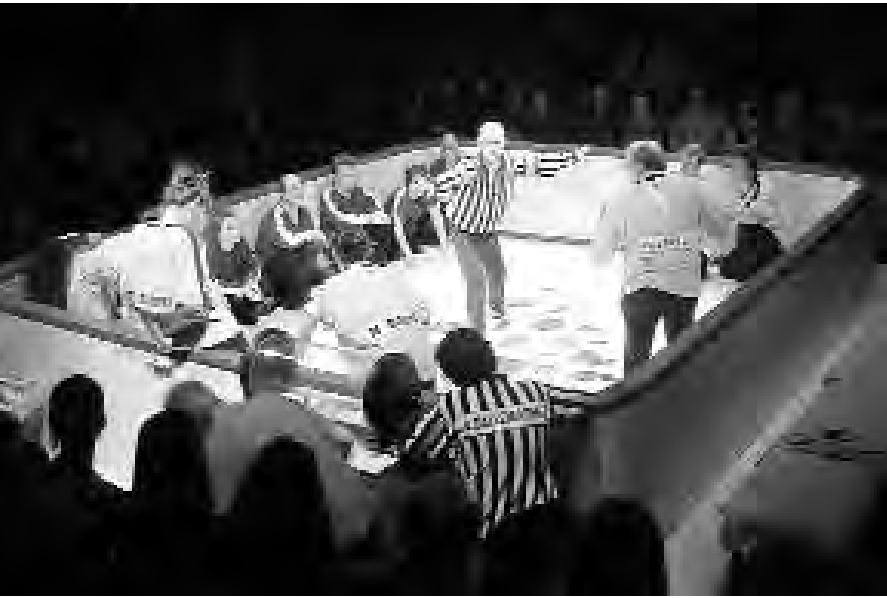
MINOES



## THÉÂTRE - DANSE



## TONEEL - DANS



### MATCHES DE LA LIGUE D'IMPRO

Un ring trône au milieu des gradins où des spectateurs prennent place, munis d'un carton bicolore aux couleurs de chaque équipe et d'une pantoufle. Les joueurs prennent place sur les bancs. Dès le coup de sifflet marquant le début du match, l'arbitre prend une fiche et annonce le thème ainsi que les exigences de l'improvisation. Vingt secondes de concertation et trois fois trente minutes... Que le meilleur gagne et gare aux pantoufles...

☛ Ligue d'Impro au Théâtre Marni, rue de Vergnies, 25.  
☎ Réservation: 070 233 203, www.ligueimpro.be.  
Ⓛ Tous les dimanches et les lundis à 20h jusqu'au 24/2

### DANSE: LIGHT!

Un spectacle noctalope pour contrer une fois pour toutes la peur du noir... et se réconcilier avec la poche d'obscurité qui nous a engendrés! Un spectacle de la Compagnie Mossoux-Bonté avec Nicole Mossoux  
☛ Théâtre Varia - Petite salle, rue Gray 154  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, 02 640 82 58, www.varia.be  
Ⓛ Du 15 au 18/1 à 20h

### ASCENSION ET DÉCLIN D'UNE EUROPÉENNE

Monsieur Roger flaire en Catherine toutes les capacités de la parfaite "Public Relations", prompt à régler des affaires en or, en armes et en argent. Un vrai emploi qui mérite un salaire (haut) et des suppléments (autant que les heures sup', c'est-à-dire beaucoup). Mais même les êtres publics ont des vies intimes; et quand les "affaires" éclatent aux yeux du monde, ce sont celles-là qu'il faut dévoiler... De Christophe Guichet, avec Claire Cafaro, Jo Deseure, Christophe Guichet...  
☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, 02 640 82 58, www.varia.be.  
Ⓛ Du 21 au 25/1

### ENFIN TOUT SUR L'AMOUR

Professeur au Conservatoire de Bruxelles, Pierrette Entcantada vous promènera de "l'Amour est enfant de bohème" jusqu'à l'air des bijoux de Faust cher à la Castafiore, en passant par des chansons tendres, drôles ou polissonnes et quelques-uns des meilleurs poèmes - parfois érotiques - de grands auteurs du XVI<sup>e</sup>.  
☛ Théâtre littéraire de la Clarencière, rue du Belvédère 20, prix: 12 EUR  
☎ Infos: 02 640 46 70.  
Ⓛ 23, 24, 25/1 à 20h30

### LA QUESTION HUMAINE

Au sein d'une entreprise, un psychologue chargé des ressources humaines doit faire un rapport sur son directeur général qui montre des signes de dérèglement comportemental. L'enquête le plonge dans un labyrinthe où se croisent et se mêlent l'intimité du directeur général, le fonctionnement de l'entreprise qui se restructure au fil des transformations du marché, et enfin, des références à un passé plus sombre, celui des pères de l'entreprise...  
D'après François Emmanuel, dans une mise en scène de Claire Gatineau.  
☛ Théâtre L'L, rue Major René Dubreucq 7  
☎ Infos et réservation: 02 512 49 69  
Ⓛ Du 21 au 25/1 et du 28/1 au 1/2 à 20h30



LA QUESTION HUMAINE

### MERCI GEORGES. DE RIEN SAÏD!

Exilés, émigrés, immigrés de la 1<sup>e</sup> ou de la 10<sup>e</sup> génération: comment appartenir à une nation qui n'est ni tout à fait la vôtre, ni tout à fait une autre? Un spectacle drôle, déroutant, sans concession à partir de "Merci Georges", un texte de Linda Lewkowicz inspiré de sa propre histoire de petite fille d'origine juive et polonaise...  
Texte de Linda Lewkowicz et extraits de "Dialogues d'exilés" de Bertolt Brecht, mise en scène Rahim Elâsri, avec Stéphane Bissot, Sébastien Chollet, Hafça El Ai-Ssaoui...  
☛ Théâtre Varia - Petite salle, rue Gray 154  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, 02 640 82 58, www.varia.be  
Ⓛ Du 23/1 au 1/2

### OLEANNA

Rappelez-vous le temps de vos études, quand vous étiez assis au fond d'une salle dans un lycée ou une université, faisant l'effort de vous concentrer sur un discours brillant, et parfois faisant semblant de comprendre, vous cachant derrière l'étudiant modèle en espérant qu'un jour lui aussi se tromperait... L'étudiante Carol se trouve dans une telle situation. Angoissée à l'idée de ne pas réussir son année, elle va voir son jeune professeur John pour demander de l'aide...  
A travers ce face-à-face, David Mamet nous dresse le tableau d'une société manipulatrice dans laquelle on se compromet, et se fragilise, par le fait même de relever le cynisme de cette manipulation.  
Une pièce de David Mamet adaptée par Pierre Laville dans une mise en scène de Léonil Mc Cormick et avec Bernard D'Oultremont et Giulia Palermo.  
☛ XL-Théâtre - Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a  
☎ Infos: 02 513 21 78  
Ⓛ du 21 au 25/1, du 28/1 au 1/2, du 4 au 8/2 et du 11 au 15/2 à 20h30

### PALACE CLUB

Avec eux, on chantait, on buvait, on dansait jusque tard dans la nuit. Puis le quartier a changé. Il est devenu chic et impayable. Alors ils sont partis, emportant avec eux quelques tables et chaises. Aujourd'hui, ils doivent encore et toujours sauver les meubles!  
De Sandrine Bergot et Daniel Hélin, avec Sandrine Bergot, Daniel Hélin, Thierry Moors.  
☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, 02 640 82 58, www.varia.be  
Ⓛ Du 28/1 au 8/2

### LE BEL INDIFFÉRENT ET AUTRES MANIÈRES D'ÊTRE DEUX!

Être deux dans une pièce ou une voiture ou en rêve ou dans la vie, est-ce être un couple? 1 + 1 n'égal pas toujours 2, 1 des 2 ne le sait pas toujours, 1 des 2 en souffre souvent, 1 ne veut pas être 0 pour 1 autre, 1 des 2 s'en fiche: il n'est plus dans l'équation! Cocteau, La Fontaine, Verlaine, Birot, Suzanne Jacob et d'autres pour rire et pleurer dans cette mathématique bizarre apparemment binaire...  
Par Sylvie Rigot, avec Roger Hindricq aux claviers et sous l'oeil attentif de Charles Kleinberg. Prix: 10 euros.  
☛ Théâtre littéraire de la Clarencière, rue du Belvédère 20  
☎ Infos: 02 640 46 70  
Ⓛ 30 et 31/1, 1/2 à 20h30



### CRIME A CHATIMAND ...

Devinez... Devinez qui? Qui sont les suspects? Qui sont les coupables? Qui sont les innocents?... Une histoire policière dans la plus belle veine d'Agatha Christie et du Cluedo! Mais n'assassinons pas ce suspense drôlement bien ficelé par un auteur... ixellois: Patrick Traube! Par la Cie Vol de Nuit.  
☛ Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis  
☎ Infos: 02 515 64 10  
Ⓛ 31/1 à 20h, 1/2 à 15h et 20h

### LOU

Lou, jeune fille de la ville, rend visite à sa Mère-Grand pour, en cachette, lui apporter des clopes et du tarama bien frais. En chemin, elle traverse le bois, pas très à l'aise...  
De Muriel Denis, mise en scène de Sophie Hermant, avec Sylvie Landuyt.  
☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, 02 640 82 58  
Ⓛ Du 4 au 8/2

### SIMON LA FIEVRE

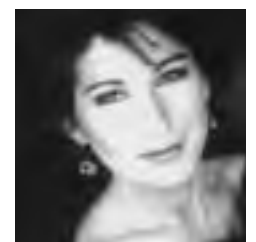
Simon est un petit garçon qui rêve d'être roi et d'emmener sa princesse Sacha dans son royaume imaginaire, mais il se rend compte que la vie n'est pas ce qu'elle semble être à ses yeux. Au contraire, elle est cruelle et lui enlève son oncle Pic. Adieu rêves, joie et musique...  
Une mise en scène magnifique de petites marionnettes par le Théâtre des Quatre Mains. A partir de 7 ans.  
☛ Théâtre Marni, rue Vergnies 25  
☎ Infos: 02 639 09 80  
Ⓛ 7/2 à 19h30

### GELUCK, SI TU NOUS ENTENDS...

"A ce jour, Philippe Geluck a déjà prouvé qu'étant comédien, il pouvait aussi interpréter son propre texte. Il s'agira pour nous de se distancier de lui et tout comme d'un autre auteur, s'approprier son texte, imposer une musique, une voix, un visage pour que le spectateur puisse dire "mais qu'est-ce qu'il écrit bien" ou encore "quelle plume!" ou encore "je ne savais pas qu'il écrivait aussi!" (Nathalie Uffner).  
Avec Nicolas Buysse, Alexis Goslain, Christel Pedrinelli et Pierre Pigeolet.  
☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396  
☎ Infos et réservation: 02 511 08 50, 02 510 05 10  
Ⓛ Vingt représentations à partir du 6/2, relâche deux dimanches par mois, lundi et mardi

### RENDEZ-VOUS

Conseils aux femmes et hommes pour se rencontrer et pour vivre joyeusement et amoureusement. Un mélange bien dosé d'extraits d'opérettes et de courts poèmes, élégamment provocants.  
Un spectacle pour et avec le public par Pierrette Entcantada. PAF: 12 euros  
☛ Théâtre littéraire de la Clarencière, rue du Belvédère 20  
☎ Infos: 02 640 46 70  
Ⓛ 6, 7, 8, 13, 14 et 15/2 à 20h30



### EVA GLORIA LEA

"Les nageurs", "La serveuse n'a pas froid" et "Le tueur souriant": 3 pièces solidement ancrées dans la réalité quotidienne de 3 femmes que Jean-Marie Piemme mène à la révolte.  
Mise en scène David Strosberg, avec François Beukelaers, Marie Bos, Youri Dirckx, Dominique Grosjean...  
☛ Théâtre Varia - Petite salle, rue Gray 154  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, 02 640 82 58, www.varia.be  
Ⓛ Du 11/2 au 1/3





UNE VIE DE CHIEN

## DANSE: TWIN HOUSES

Imaginez que vous vous trouvez envahi par une multitude d'êtres qui agissent à travers vous sans demander votre avis. Ils se saisissent d'une partie ou l'autre de votre corps, s'insinuent entre vos intentions et vos gestes, émettent des voix contradictoires, des discours étranges...

"Twin Houses", monologue multiple, met en scène Nicole Mossoux et cinq mannequins articulés, confondus dans un corps à corps où l'on ne sait plus, de l'acteur ou du mannequin, qui manipule qui, qui détient le pouvoir sur l'autre.

De et avec Nicole Mossoux dans une mise en scène de Patrick Bonté.

→ Les bénéfices de la soirée du 22 février seront intégralement reversés à l'asbl "Fonds de Solidarité SIDA", une nouvelle association rassemblant les diverses associations de terrain sous la présidence de Peter Piot. Cette représentation sera par ailleurs suivie d'une soirée festive (buffet et groupe de musique) au prix de 20 euros/adulte et 12 euros/étudiant, artiste, demandeur d'emploi, seniors.

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78  
☎ Infos et réservation: 02 640 35 50, www.varia.be

🕒 Du 14, 15, 18, 21, 22, 25 et 26/2 à 20h30, 19/2 à 19h30



## LES PLUS COURTELINE SONT LES MEILLEURES!

Ce soir, c'est cabaret! Retrouvons les auteurs-phares (Courteline, feydeau, Labiche, Charles Cros) du Lapin Agile, du Chat Noir dans cet enchaînement infernal de textes et de chansons délectables et indémodables.

Le charme de ce début de siècle, humour et enthousiasme au rendez-vous...

Avec Elsa Erryaux, Céline Degeyter. Mise en scène: Tristan Moreau.

☛ Théâtre de la Clarençière, rue du Belvédère 20, prix: 12 EUR  
☎ Infos: 02 640 46 70

🕒 Du 18 au 22/2 à 20h30

## UNE VIE DE CHIEN

Et si un seul jour avait changé toute votre vie? Et si à cause de ce jour, vous n'étiez pas vraiment ce que vous auriez pu être? Et si quelque chose qui se passe au mauvais moment foutait tout le reste de votre vie en l'air? Qui répondra aux questions que tout le monde se pose?

De David Leclercq et Alexis Goslain, mise en scène Alexis Goslain et David Leclercq, avec Myriem Akheddiou, Stéphanie Blanchoud, Denis Carpentier...

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396

☎ Infos et réservation: 02 511 08 50, 02 510 05 10

🕒 lundi 24/2



## MARCEL PROUST: LE ROMAN TRANSFIGURÉ

Proust, ce monument, ce météore! Cependant son oeuvre ne naît pas du désert. De Huysmans à Anatole France, de Rodenbach à Roland Dorgelès, des récits élégamment grivois de Félicien Champsaur à la ferveur hautaine de Barrès, le roman foisonne dans une confusion à somptueuse et épuisée.

Par Jacques Crickillon.

Prix: 8 euros.

☛ Théâtre littéraire de la Clarençière, rue du Belvédère 20

☎ Infos: 02 640 46 70

🕒 vendredi 28/2 à 20h30

## FONDATION DAMIEN: CAMPAGNE 2003

La Fondation Damien lutte depuis des années contre la lèpre et la tuberculose aux quatre coins du monde est cela grâce aux dons récoltés. Les 24, 25 et 26 janvier, la Fondation collectera des fonds en vendant des marqueurs, réservez-leur bon accueil.

☎ Infos: Fondation Damien, 02 422 59 11

## MUSIQUES



## MUZIEK

### ART ZOYD: "LA NUIT DU JABBERWOCK"

Concert ludique et magique d'une heure, destiné à tous, mais conçu au départ pour les enfants à partir de 9 ans, "la Nuit du Jabberwock" a pour objectif est de faire découvrir l'instrumentarium électronique et la musique d'aujourd'hui.

Au pays des merveilles, de l'autre côté du miroir, tout est différent et cette différence conduit au rêve. Lorsque qu'Alice essaye de lire son poème inversé grâce au miroir, elle réalise qu'il n'est pas tout à fait normal, que des clés lui manquent. Caméras et micros espions capturent des bribes de paroles et des images des spectateurs. Plus tard ces images forcément changées car dissociées de leur contexte, deviendront des éclats du miroir, des brèches où engouffrer de nouvelles sensations et de nouvelles significations.

Une co-production: Musiques Nouvelles et Art Zoyd Studio. Musique: P. Dallio, G. Hourbette, K. T. Toeplitz. Images, décors, objets: M. Martin. Création lumière: P. Colpin. Art Zoyd Studio: D. Casamitjana.

☛ Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis

☎ Infos: 02 51564 10

🕒 15/1 à 20h30

### LE COLLECTIF BARRE DU BARON 5

Ce spectacle pluridisciplinaire présente les créations de plusieurs artistes dynamiques de milieux différents: "Le Paquebot de 9h35", film ~ "L'Attente", chorégraphie ~ "Héron City", documentaire ~ "Projet X debel debel you", pièce ~ "Krash", film ~ "Congo Square Trio", balade swinguée.

☛ Théâtre Marni, rue Vergnies 25

☎ Infos: 02 639 09 80

🕒 17/1 à 20h30

### BRUSSELS JAZZ ORCHESTRA: 10<sup>TH</sup> ANNIVERSARY!

Sa./Za 18/1

18:15 - High Voltage Sextet, Studio 1 (5 eur)

Bien que le groupe n'existe que depuis 3 ans, le High Voltage Sextet se montre de par l'expérience des musiciens d'une maturité considérable. Cette formation nous fait entendre un jazz incandescent. **Hoewel de groep maar drie jaar bestaat heeft het High Voltage Sextet brede ervaring gehaald en vertonen de musici grote maturiteit. Ongetwijfeld horen we vurige jazz. Avec/met Nico Schepers (trompette), Dieter Limbourg (sax tenor),**



ART ZOYD

Lode Mertens (trombone/tromboon), Bart Van Caenegem (piano), Peter Verhaegen (contrebasse/contrabas) et Lieven Venken (batterie/drums).

20:15 - Nathalie Loriers Trio, BJO & Tom Harrell, Studio 4 (20, 15, 10 eur)

"Silent Spring", le dernier CD enregistré par le trio formé Nathalie Loriers, Hans Van Oosterhout et Sal La Rocca, a rencontré un succès énorme, premier CD Jazz en Flandre, 4 fois étoilé chez Jazzman et sélectionné par la chaîne Paris Jazz.

Sinds een paar jaren onwikkelt zich het talent van Nathalie Loriers binnen het trio dat ze met Hans Van Oosterhout en Sal La Rocca vormt. De laatst opgenomen CD, Silent Spring (1999), haalt een enorm succes: eerste jazz-CD in Vlaanderen, 4 sterren bij Jazzman en door de "Paris Jazz" zender geselecteerd!

Met Nathalie Loriers (piano), Sal La Rocca (contrabas) et Hans Van Oosterhout (slagwerk).

Avec/met Nathalie Loriers (piano), Sal La Rocca (contrebasse/contrabas) et Hans Van Oosterhout (batterie/drums)

Dim./Zon 19/1:

18:15 - The Marc Godfroid/Ronny Verbiest Project, Studio 1 (5 euros)

Marc Godfroid (trombone) et Rony Verbiest (accordéon), ici en duo, ne cessent d'explorer les possibilités du jazz...

Marc Godfroid (tromboon) en Rony Verbiest (accordeon) spelen hier in duo, altijd op zoek naar andere formules en naar een steeds vernieuwd repertoire.

20:15 - Octurn, Studio 4 (EUR 15, 10)

Des compositions signées Geoffroy De Masure, Bo Van der Werf et Antoine Prawerman, trois musiciens proches de l'univers rythmique exploré par des groupes comme Aka Moon ou Deep In The Deep.

Op hun laatste CD ontdekt u de huidige tendens: werk voor originele personaliteiten, in een oorspronkelijke instrumentering, te wijten aan Geoffroy De Masure, Bo Van der Werf en Antoine Prawerman, drie musici die dicht staan bij de ritmes ooit ontdekt door groepen zoals "Aka Moon" of "Deep In The Deep".

### LE PIANO AU FEMININ EEN VROUWELIJKE TOETS

Cinq pianistes si proches dans leur parcours et si différentes musicalement. Remarquées par de grands maîtres, elles s'affirment dans le répertoire classique et se donnent sans retenue dans le jeu. Seules sur scène ou avec d'autres, elles arpentent l'Europe insolentes de jeunesse et de virtuosité. Elles viendront nous ravir à Flagey le temps d'un instant donné.

Vijf pianisten, met een verwante levensloop maar zo verschillend op muzikaal vlak. Ze trekken de aandacht van grootmeesters, zijn volledig thuis in het klassieke repertoire en geven zich vol overgave aan hun spel. De muziek en hedendaagse creatie hebben totaal geen geheimen meer voor hen. Een vluchtige bekoring op Flagey.

Ve/Vr 24/1 - Flagey, Studio 4

19:30 - Hélène Couvert

21:00 - Vanessa Wagner

Sa/Za 25/1 - Flagey, Studio 4

19:30 - Marie-Josèphe Jude

21:00 - Claire-Marie Le Guay

☎ Infos: 02 641 10 20, www.flagey.be



### VENDREDI MIDI A FLAGEY!

Un "midi-tartines", une autre manière d'écouter la musique, un peu de curiosité et de découverte tous les vendredis à 12h30 au Studio 1 de Flagey. Musique classique et contemporaine au programme.

☛ Flagey, Place Sainte-Croix

☎ Réservations: 02 641 10 20, www.flagey.be. Prix: 5 euros.

🕒 17, 24 et 31/1, 7, 14, 21 et 28/2

www.ixelles.be  
www.elsene.be





## MUSIQUES

### VRIJDAG MIDDAG NAAR FLAGEY!

Een originele middag, met boterhammen, een andere manier om naar muziek te luisteren, een beetje nieuwsgierigheid en ontdekkingslust: elke vrijdag, om 12u30, in Studio 1 te Flagey. Op het programma: klassieke en hedendaagse muziek.

☛ Flagey, Heilig-Kruisplein.

☎ Plaatsbespreking: 02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be) - Kostprijs: 5 eur.

🕒 17, 24 en 31/1, 7, 14, 21 en 28/2

### BACH TO ROCK

Crée en 89 par Dominique Jonckheere, Oratorio est un orchestre de chambre réputé depuis une dizaine d'années pour ses célèbres cycles de "la musique racontée". Pour cette saison, l'orchestre propose un mélange de tradition et de modernité, de calme et de tempête pour obtenir comme résultat une mixte de musique classique et de rock.

☛ Théâtre Marni, rue Vergnies 25

☎ Infos: 02 639 09 80

🕒 du 28/1 au 1/2 à 20h, du 11 au 15/2 à 20h, du 25/2 au 1/3 à 20h

### DEUX ACCORDS DIRONT

Créer un duo (*dia-tonique*) qui mettrait fin aux clichés et préjugés, qui ferait autre chose de l'accordéon diatonique. Anne Niepold et Aline Pohl ont-elle réussi leur pari? A vous de juger.

☛ Théâtre L'L,

rue Major René Dubreucq 7

☎ Infos: 02 512 49 69, [www.llasbl.be](http://www.llasbl.be)

🕒 Le 5/2 à 20h30

DEUX ACCORDS DIRONT



### SOUNDS JAZZ CLUB

Concerts à 22h

15/1 Son Fritas (latino)

16/1 Chris Joris Project

17/1 Philip Catherine Trio

18/1 Anca Parghel Trio

+ invité: Paolo Radoni

20 Masters Session (21h)

21/1 Greg Houben Quartet

22/1 Caribe con K (Los Soneros del Barrio, Salsa)

24/1 Fred Wilbaux Trio

25/1 Koen Nys &

Frederik Desmyter Quartet

27/1 Masters Session (21h)

28/1 Greg Lamy &

Pascal Schumacher Quartet

29/1 Son Fritas (latino)

31/1 Freddie Deronde Trio

☛ Sounds Jazz Club,

rue de la Tulipe 28

☎ Infos et réservation: 02 512 92 50



### SI ON CHANTAIT?

Le 25 et 26/1 à 21h, spectacle des élèves de 1ère année des Ateliers de la Chanson: classe de Pascale Vyvère et de Jean-Luc Manderlier

Le 13 et 14/2 à 21h, spectacle des élèves de 1ère année: classe d'Anouk et de Marie Sophie Talbot).

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A

☎ Infos: 02 649 58 88

### TRAVERS EMOTION AU THEATRE MARNI

Concerts à 20h30

4/2 Nicolas Thys Trio

5/2 Gueorgi Kornazov Quintet (trombone)

6/2 Louis Winsberg - Jaleo

7/2 Koya Erwin Vann Solo

8/2 Fabien Degryse

& Regine Logen Quartet

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Infos et réservation: 02 217 48 00,

02 639 09 80

### JOACHIM JANNIN ET VINCENT DELBUSHAYE

2° Prix à la dernière Biennale de la Chanson, Vincent Delbushaye nous propose un voyage sensible entre humour et non-dit, vie de tous les jours et petits bonheurs...

Avec Xavier Dawant (basse), Vincent Delbushaye (voix, piano, percussions), Paolo Da Cuica (percussions) et Daphné D'Heur (chant).

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A

☎ Infos: 02 649 58 88

🕒 Le 31/1 et le 1/2 à 21h

### ET ENCORE A LA SOUPE...

Concerts à 21h

4/2 Hughes Marechal

8/2 François Spi et Perrine Delers

21 et 22/2: Pascale Delagnes

et Valéry Bendjilali

28/2 et 1/3: Clément Bogaerts

et Coline

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A

☎ Infos: 02 649 58 88.

### SWING-MANOUCHE: IN MEMORIAM DJANGO REINHARDT

50 ans après la mort de Django Reinhardt, le swing manouche semble de plus en plus fasciner les âmes éprises de pureté. Figure de proue de la culture manouche, musicien atypique, virtuose hors pair, improvisateur fantastique, sa musique est le résultat de la rencontre de l'héritage manouche

et du jazz. Flagey vous propose durant deux jours des concerts, mais aussi des rencontres et conférences autour de la musique tzigane.

Vijftig jaar na het overlijden van Django Reinhardt blijkt de "Gypsy swing" de liefhebbers van zuivere muziek steeds meer te betoveren. Reinhardt was dé hoofdfiguur van de "Gypsy cultuur", een atypische musicus, een wonderbare virtuoos en een buitengewone improvisator. Zijn muziek is de synthese van Gypsy muziek en jazz. Twee dagen lang stelt Flagey ons concerten voor, maar ook ontmoetingen en conferenties rond Gypsy muziek.

### Sa./Za 15/2: BIRÉLI LAGRÈNE

16:30 - rencontre avec Biréli Lagrène au Studio 4 (gratuit)/**ontmoeting met Biréli Lagrène in Studio 4 (gratis)**

20:15 - concert de Biréli Lagrène-Gypsy Project au Studio 4 (eur 25, 20, 15)/**concert met Biréli Lagrène - Gipsy Project in Studio 4**

### Di./Zo 16/2 - TCHAVOLO SCHMIT

15:00 - rencontre avec/ontmoeting met Tchavolo Schmitt - Studio 4 (gratuit/gratis)

18:00 - conférence de Patrick Williams (CNRS) et Bernard Leblon (membre du Congrès d'art flamenco) sur les influences de la musique tzigane au Studio 1 (gratuit)

20:15 - concert Tchavolo Schmitt Sextet, Studio 4 (eur 20, 15 et 10)



### ANTHONY BRAXTON STANDARDS (2003) QUARTET

Avec ce quatuor, le virtuose du saxophone, compositeur, chef d'orchestre, auteur, philosophe, maître aux échecs Anthony Braxton explore les frontières du répertoire classique du jazz: des compositions de Rollins, Mingus, Andrew Hill, Django Reinhardt, Kenny Dorham ou Rodgers & Hammerstein comme on ne les a jamais entendues... Anthony Braxton sera accompagné par Kevin O'Neil (guitare), Andy Eulau (contrebasse) et Kevin Norton (percussions)

## MUZIEK EXPOS

Met dit kwartet tast saxofoonvirtuoos, componist, orkestleider, auteur, filosoof, schaakmeester Anthony Braxton de grenzen van het klassieke repertoire van de jazz af: composities van Rollins, Mingus, Andrew Hill, Django Reinhardt, Kenny Dorham of Rodgers & Hammerstein zoals u ze nog nooit hebt gehoord...

☛ Studio 4, Flagey, tickets 25, 20, 15 eur

☎ Infos: 02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be)

🕒 **samedi/zaterdag 22/2**

### FABIAN FIORINI

Le week-end Braxton se terminera en beauté avec le Belge Fabian Fiorini qui présentera en première une sélection d'œuvres pour piano de Braxton.

Het Braxton weekend wordt afgerond door de Belgische pianist Fabian Fiorini. Hier zal hij in première een eerste korte selectie spelen uit het pianowerk van Braxton.

☛ Studio 1, Flagey, tickets EUR 5

☎ Infos: 02 641 10 20, [www.flagey.be](http://www.flagey.be)

🕒 **dimanche/zondag 23/2 à 15h**

## CONFÉRENCES

### 373<sup>e</sup> SOIRÉE DES LETTRES

A 18h, l'Association des Ecrivains belges de Langue française présente, à la Maison des Ecrivains, trois ouvrages: "De l'amour à la mort" de Danielle Gerard présenté par Joseph Bodson. "Aubertin d'Avalon" de Bernard Tirtiaux, "Apollinaire en Ardenne" ouvrage collectif et "Sur les pas de Simenon à Liège" de Christian Libens. Ces ouvrages seront présentés par Christian Libens.

☛ Maison des Ecrivains, ch. de Wavre 150

☎ Infos: 02 512 29 68

🕒 **mercredi 19/2**

### ESPACE COULEURS FEMMES

Vie Féminine est un large réseau permettant à des femmes de se rencontrer pour se former, réfléchir et agir ensemble. A Ixelles, l'asbl propose un lieu d'accueil et de convivialité - "Espace couleurs femmes" - où les femmes du quartier Malibran trouvent cours et ateliers.

**Cours d'alphabétisation:** pour apprendre à lire, à écrire et à s'exprimer en français (2 x 2h/semaine).

**Cours de français:** pour les femmes scolarisées dans leur langue et qui veulent apprendre le français.

**Cours de couture festive:** réalisation de vêtements, transformation et confection de vêtements plus spécialement pour les fêtes ou la décoration de la maison (mardi de 13h15 à 15h15).

**Cours de couture:** technique de base pour réparer ou créer des vêtements (lundi de 10 à 12h).

**Atelier cuisine:** mieux se connaître les unes et les autres par le biais d'échanges de recettes valorisant les différentes cultures (3<sup>e</sup> lundi du mois à 9h30).

**Cours de gymnastique:** gym de relaxation pour mieux gérer le stress, développer la confiance en soi et la concentration mettant en accord le corps et le ressenti (mardi de 14 à 15h).

**Atelier informatique:** cours d'initiation et de traitement de texte (vendredi de 13 à 15h)

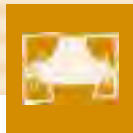
**Animation santé citoyenneté:** 1x/mois

**Permanence accueil:** tous les jours de 10 à 17h.

Inscription: 20 euros/an pour les membres de Vie Féminine et 35 euros pour les autres. L'asbl recherche également des bénévoles pour animer ses différents ateliers.

☎ Infos: Ana Rodriguez, 02 640 76 67, rue Malibran 45





## TENTOONSTELLINGEN



Il donne ainsi naissance à une œuvre témoignant d'une émotion, d'une grande sensibilité et d'une vie intérieure intense.

Première rétrospective scientifique de son œuvre, l'exposition retracera l'évolution picturale de cet éminent artiste au travers de quelque 140 œuvres en provenance de musées et collections privées.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71  
☎ Infos: 02 515 64 22, www.musee-ixelles.be

⌚ Du 13/2 au 4/5. Ouvert du mardi au vendredi, de 13 à 18h30. Samedi et dimanche, de 10 à 17h. Fermé le lundi et les jours fériés.

### RETROSPECTIVE LOUIS VAN LINT (1909-1986)

De Belgische schilder Louis Van Lint was medestichter in 1945 van de "Jonge Belgische Kunst", een groep kunstenaars die als doelstelling hadden "de Belgische kunst zonder school- of tendensvooroordeel te dienen". Hij wordt beschouwd als één der belangrijkste vertegenwoordigers van die beweging.

Na een klassieke opleiding in de Academie van Sint-Joost-ten-Noode verwijdt hij zich vlug van figuratief: hij vereenvoudigt de vormen tot abstractie, in een persoonlijke stijl waarin vorm en kleur van groot belang zijn. Zijn "repertoire" is gebaseerd op de werkelijkheid: meestal planten, mineralen maar ook dieren, waarvan hij de vorm omzet in een doordacht en gecontroleerd lyrisme dat later losser en meer intuïtief uitstraalt. Van Lint besteedde ook grote aandacht ook aan kleur, stevig of door-

schijnend, en gebruikte even scherpe contrasten als verfijnde kleurharmonieën. Een zeer levendige stijl, soms soepel en kronkelig, soms hevig en stekelig, omringt de kleuren.

Zo ontstond een werk waarin we de emoties, de grote gevoeligheid en het intens innerlijke leven van de kunstenaar zeer sterk voelen.

Deze tentoonstelling – de eerste wetenschappelijke retrospectieve van zijn oeuvre – illustreert de loopbaan van deze grote kunstenaar dankzij ongeveer 140 werken die uit musea en privé-verzamelingen komen.

☛ Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71  
☎ Info: 02 515 64 22, www.musee-ixelles.be  
⌚ Van 13/2 t/m 4/5. Open van dinsdag t/m vrijdag, tussen 13u en 18u30. Zaterdag en zondag, open tussen 10u en 17u. Maandag en feestdagen gesloten.

### CLAUDE REBOLD: "DES JARDINS UN PEU DIFFERENTS..."

L'enseignement de Claude Rebold, ex-Professeur en Arts appliqués à l'École des Beaux-arts en France, est basé sur l'étude de la répartition des volumes, la mise en place des rythmes, les recherches de couleurs. Il s'agit surtout de relier à l'environnement les "intrus" qu'on lui impose: nouvelles constructions, usine, autoroute, entre autres, d'où ce traitement de l'espace tenant compte de façon raisonnée des contraintes techniques.

Le but de cette exposition organisée par la Bibliothèque René Pechère, l'asbl Espaces Verts et Art des Jardins et le CIVA n'est pas seulement de montrer huit jardins mais plutôt leur processus de réalisation à partir des dessins dont les premiers croquis ont été réalisés sur le lieu même.

☛ CIVA, rue de l'Ermitage 55  
☎ Infos: 02 642 24 50, www.civa.be  
⌚ Jusqu'au 31/1



### NOUVEAU MONTRÉAL

Dans le contexte du renouveau du cœur de Montréal, le Centre de design de l'UQAM présente quelques projets remarquables du réaménagement passé et futur du Vieux-Montréal et de ses environs immédiats et les resitue dans un contexte plus large de débats sur le développement urbain.

Photographies de Alain Laforest et de Karim Waked et textes de Marc H. Choko, Georges Adamczyk et Bernard LaMothe.

☛ CIVA - 55 rue de l'Ermitage  
☎ Infos: 02 642 24 50  
⌚ Jusqu'au 16/2

### EDITH DEKYNDT

☛ Centre d'Art Chapelle de Boondael, square du Vieux Tilleul 10  
☎ Infos: 02 662 07 89  
⌚ Jusqu'au 2/2, du mercredi au dimanche de 14 à 18h

### FORTIFICATIONS - BXL "Bruxelles, l'émergence de la ville contemporaine"

est organisée en cinq grandes parties: l'élaboration du système défensif, sa destruction, l'émergence de la ville contemporaine, le développement du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours et une présentation d'autres villes européennes.

☛ CIVA, rue de l'Ermitage 55  
☎ Infos: 02 642 24 50  
⌚ Jusqu'au 16/3

### MICHAEL DANS: MIKADO GÉANT

L'exposition de Michael Dans s'articule autour d'une grande installation, "Small Noise", réalisée en 2002 au Centre d'Art et du Paysage de Vassivière (F) et constituée de 500 bâtons de 4 mètres chacun, qui sont les pièces agrandies d'un mikado géant réalisé dans un bois exotique très léger. Disposé dans l'espace, ce mikado peut être manipulé à volonté par le public qui change ainsi le dispositif présenté et donc la configuration de l'exposition. Cette installation permettra ainsi, suivant les souhaits de l'artiste, à un public scolaire de se familiariser avec l'art contemporain tout en s'amusant à des parties organisées de mikado géant.

La cage d'escalier menant à l'espace d'exposition sera occupée par une série de grands dessins traitant à la fois de l'actualité du monde et de celle plus restreinte du monde de l'art. "Everything is under my control", une œuvre plus ancienne de l'artiste représentant une série de 6 personnages, en lévitation dans l'espace, complètera cette manifestation.

☛ BLAC, le Beau Local d'Art contemporain, rue de Vergnies 25  
☎ Infos: 02 502 38 30  
⌚ Du 24/1 au 22/3, de 10 à 18h du mardi au samedi

### A NOUS LE CHANGEMENT

Destinée aux enfants de 4 à 12 ans, la nouvelle exposition du Musée des Enfants est axée autour de 4 messages: "Autour de moi, tout change et se modifie"; "J'ai en moi une force qui peut m'aider à m'adapter aux changements"; "Je ne suis pas seul face aux changements: le groupe peut m'aider à m'adapter", et "Faire des expériences et apprendre me font grandir".

☛ Musée des Enfants, 15 rue du Bourgmestre  
☎ Infos: 02 640 01 07 de 9 h à 12h, www.museedesenfants.be, entrée: 6,2 eur/pers, 4 entrées: 22,5 euros.  
⌚ Jusqu'au mai 2006, mercredis, samedis, dimanches et congés scolaires de 14h30 à 17h00

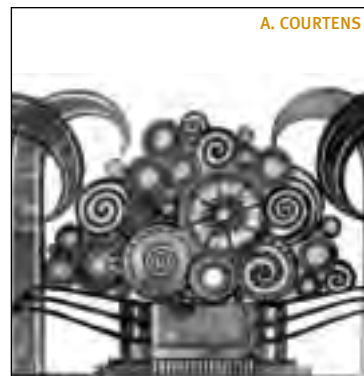


MICHAEL DANS AU BLAC

### ANTOINE COURTENS

Architecte, décorateur, créateur de mobilier, de tapis, d'argenterie, de bijoux,..., élève et collaborateur de Victor Horta, disciple de Frank Lloyd Wright, Antoine Courtens (1899-1969) est le principal représentant de l'Art déco en Belgique.

☛ Musée d'Architecture – la Loge, rue de l'Ermitage 86  
☎ Infos: 02 642 24 50  
⌚ Jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2003



A. COURTENS

### DANS LES GALERIES

#### PHILIPPE DURAND

☛ Art&com, rue St-Georges 21  
☎ Infos: 02 646 89 91  
⌚ Jusqu'au 18/1

#### SANS TITRE/OHNE TITEL/UNTITLED

KATHARINA GROSSE, PHILIP LUMAI, INGO MELLER, PEINTURES  
☛ Guy Ledune - Espace Louise, avenue Louise 74  
☎ Infos: 02 514 09 99  
⌚ Jusqu'au 18/1

#### MURTAZA TEKE 'SUBSTITUTES',

INSTALLATION MIXED MEDIA  
☛ Frame contemporary projects, rue du Page 88  
☎ Infos: 0495 25 99 32  
⌚ Jusqu'au 24/1

#### INTERNATIONAL LANDSCAPE

B. Burkhard, E. Manniko, Y. Pei-Ming, P. Morrison, R. Stingel, S. Shore, H. Sugimoto, B. Voïta  
☛ Galerie Rodolphe Janssen, rue de Livourne 35  
☎ Infos: 02 538 08 18  
⌚ Jusqu'au 25/1

#### STRATOS FOUNTOULIS

"ATHANOR SERIES", PEINTURES  
☛ Galerie Viviana Grandi, rue du Page 70  
☎ Infos: 02 538 22 91  
⌚ Jusqu'au 26/1

#### LIS SMITH

☛ La Petite Galerie, rue de Livourne 1  
☎ Infos: 02 537 67 50  
⌚ Jusqu'au 2/2

### MARC TRIVIER, PHOTOS

☛ Baronian-Francey, rue I. Verheyden 2  
☎ Infos: 02 512 92 95  
⌚ Jusqu'au 15/2



PAUL DAY

### PAUL DAY, SCULPTURES:

TERRE CUITE, RESINE ET BRONZE  
☛ Arthus Gallery, rue Simonis 33  
☎ Infos: 02 544 07 25  
⌚ Jusqu'au 28/2

### DIETMAR LUTZ, PEINTURES

☛ Taché-Lévy Gallery, rue Tenbosch 74  
☎ Infos et réservation: 02 344 23 68  
⌚ Jusqu'au 1/3

### SIMONE HUBY, SCULPTURES

☛ Fred Lanzenberg, avenue des Klauwaerts 9  
☎ Infos: 02 647 30 15  
⌚ Du 15/1 au 22/2

### JAN VERCRUYSSSE, LABYRINTH

& PLEASURE GARDENS  
GERT VERHOEVEN, RECENT DRAWINGS  
☛ Galerie Xavier Hufkens, rue St-Georges 6-8  
☎ Infos: 02 639 67 30  
⌚ Du 16/1 au 16/2

### GILBERTO ZORIO, SCULPTURES

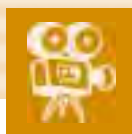
☛ Baronian-Francey, rue I. Verheyden 2  
☎ Infos: 02 512 92 95  
⌚ Du 21/2 au 12/4

### JEAN-PIERRE MULLER

☛ Galerie Zedes, 36 rue Paul Lauters  
☎ Infos et réservation: 02 646 00 04  
⌚ Du 30/1 au 28/2







# SPORT



## ACTIVITES AU CENTRE SPORTIF IXELLOIS

### SALLE OMNISPORTS

18/1	10:30-12:30	ECOLE GEORGES GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)	2/2	9:30	MINIMES C FOOT./MACCABI
19/1	10:00-13:00	CSB BADMINTON		11:30	CAD FOOT./X
	16:00-21:00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES/BOUSVAL	8/2	15:30	VIMIEIRENSES FOOT./X
25/1	8:00-18:00	FISC: TOURNOI DE MINI-FOOT		18:00	ASBL FOOTBALL
26/1	8:00-23:00	TENNIS DE TABLE ALPA		9:30	DIABLOTINS A FOOT./RRC. BRUX.
1/2	10:30-12:30	ECOLE GEORGES GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)		9:30	MINIMES B FOOT./MOLENBEEK
2/2	10:00-13:00	CSB BADMINTON		11:00	HOCKEY
8/2	8:30-10:30	RISC BASKET-BALL CADETS/ATOMIX		12:30	EURO I FOOT./AXA
	10:30-12:30	ECOLE GEORGES GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)		13:00	VIDOCQ FOOT./X
	20:00-22:00	RISC BASKET-BALL HOMMES/BCB		13:45	EURO II FOOT./ASCO
9/2	10:00-13:00	CSB BADMINTON	9/2	15:00	HOCKEY
	16:00-21:00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES		16:30	HOCKEY
		/EVEIL AUDERGHEM		18:00	HOCKEY
15/2	10:30-12:30	ECOLE GEORGES GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)		19:30	KIBUBU RUGBY/X
16/2	10:00-13:00	CSB BADMINTON		9:30	SCOLAIRES FOOT./WOL. ST. P.
22/2	8:30-10:30	RISC BASKET-BALL CADETS/ST. AUGUSTIN		9:30	BELIENNENSES FOOT./X
	10:30-12:30	ECOLE GEORGES GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)		11:30	HOCKEY
	18:15-20:00	RISC BASKET-BALL HOMMES RES./WATERLOO		13:00	HOCKEY
	20:00-22:00	RISC BASKET-BALL HOMMES 1ère /WATERLOO		15:00	HOCKEY
23/2	10:00-13:00	CSB BADMINTON	15/2	15:00	HOCKEY
16:00-21:00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES/CHAUMONT			18:00	ASBL FOOTBALL

### TERRAINS DE FOOTBALL EXTERIEURS

#### (X: adversaire non communiqué)

18/1	9:30	DIABLOTINS A FOOT. /WOLUWE ST.PIERRE	
	9:30	MINIMES A FOOT. /ANDERLECHT	
	10:30	PREMINIMES FOOT./BON AIR	
	11:00	CADETS A FOOT./HAREN	
	13:00	CITY CLUB FOOT./X	
	15:00	JUNIORS FOOT./ST. MICHEL	
	15:00	EURO I FOOT./AMITIE	
	16:15	EURO II FOOT./EURO COMM.	
19/1	9:30	MINIMES C FOOT./AUDERGHEM	
	11:30	CAD FOOT./X	
	13:30	FCAB FOOT./X	
	14:00	KIBUBU RUGBY/LOUVAIN	
	15:30	VIMIEIRENSES FOOT./X	
	18:00	ASBL FOOTBALL	
25/1	9:30	MINIMES B FOOT./TURON	
	11:00	CADETS B FOOT./ST. MICHEL	
	12:30	EURO I FOOT./FORTIS	
	13:00	VIDOCQ FOOT./X	
	13:45	EURO II FOOT./ELECTRABEL	
	15:30	MAZARIN FOOT./X	
26/1	9:30	SCOLAIRES FOOT./HULDENBERG	
	9:30	HOCKEY	
	11:30	BELIENNENSES FOOT./X	
	13:00	HOCKEY	
	15:00	1ère XL FOOT./LOTTE	
	18:00	ASBL FOOTBALL	
1/2	9:30	PREMINIMES A FOOT./HAREN	
	9:30	MINIMES A FOOT./BERCHEM	
	10:30	PREMINIMES B FOOT./JETTE	
	12:30	EURO I FOOT./SOLVAY	
	13:00	CITY CLUB FOOT./X	
	13:00	RES. FOOT./TERAF 9	
	15:00	JUNIORS FOOT./ST. JOSSE	

ECOLE GEORGES GRÜN - FOOT EN SALLE 4-7 ANS



## WEEK-END KARTING AU PROFIT DU TÉLÉVIE

L'asbl "Œuvres policières ixelloises" organisent un week-end Karting sur la piste de "First Kart Inn" (Budeasteenweg 2 à Machelen) dont le bénéfice sera versé intégralement à l'Opération Télévie.

**Vendredi 7/2 à 20h:** équipages mixtes, formés de 2 pilotes "débutants" qui roulent pendant 1h. 70 euros par équipe (heure de kart + repas)

**Samedi 8/2 à 10h:** course pour les enfants ayant déjà une expérience. 11h: course pour les enfants pilotes. En collaboration avec Kid race. 30 euros par pilote.

**Samedi 8/2 à 14h:** endurance de 6h. Tout équipage de 3 pilotes minimum. 325 euros.

**Dimanche 9/2 de 9h à 12h30:** initiation pour les enfants (5-12 ans) en collaboration avec Kid Race et FK1 Racing. Chaque enfant est pris en charge par un pilote adulte pratiquant le kart. Prix: 12,50 euros.

**Dimanche 9/2 à 14h:** endurance de 6h. Tout équipage de 3 pilotes minimum. 325 euros.

☛ Budeasteenweg 2 à Machelen  
☎ Infos: 0475 46 11 79, 02 279 76 16, Asbl les Œuvres Policières

☎ Les 7, 8 et 9/2



## CONGÉS SCOLAIRES EN 2003

**Carnaval:** du samedi 1/3 au dimanche 9/3  
**Pâques:** du samedi 12/4 au dimanche 27/4  
**Fête du travail:** jeudi 1/5  
**Ascension:** jeudi 29/5  
**Pentecôte:** lundi 9/6  
**Assomption:** vendredi 15/5  
**Fête nationale:** lundi 21/7  
**Toussaint:** du samedi 25/10 au dimanche 2/11  
**Armistice:** mardi 11/11  
**Noël:** vendredi 20/12 au dimanche 04/1

## SCHOOVERLOF IN 2003

**Carnaval:** van zaterdag 1/3 t/m zondag 9/3  
**Pasen:** van zaterdag 12/4 t/m zondag 27/4  
**Feest van de Arbeid:** donderdag 1/5  
**O.L.H. Hemelvaart:** donderdag 29/5  
**Pinksteren:** maandag 9/6  
**Maria-Hemelvaart:** vrijdag 15/5  
**Nationaal Feest:** maandag 21/7  
**Allerheiligen:** van zaterdag 25/10 t/m zondag 2/11  
**Wapenstilstand:** dinsdag 11/11  
**Kerstfeest:** van vrijdag 20/12 t/m zondag 4/1.



## GYMNASTIQUE POUR LES SENIORS ET LES ADULTES

Le Service des Sports de la Commune d'Ixelles, à l'initiative de l'Echevine Anne De Buyst, organise de nouveaux cours de gymnastique.

### POUR LES SENIORS

- le lundi de 13 à 14h au Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18
- le vendredi de 15h45 à 16h30 l'Ecole Sans Souci, rue Sans Souci 130
- Le prix est fixé à 19 euros pour une carte de 10 séances, valable un an, (réduction de 50% sous certaines conditions).
- Règles générales de participation:
  - \* être en possession de la carte "XL-Loisirs" délivrée par le Service Seniors-Animation,
  - \* être domicilié à Ixelles, avoir 55 ans minimum,
  - \* fournir un certificat médical attestant que vous pouvez participer à l'activité,
  - \* s'engager pour la saison (septembre à juin).

### POUR LES ADULTES

- Les lundis et jeudis de 19 à 20h au Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18.
- Le prix est fixé à 25 euros pour une carte de 10 séances valable 3 mois.

Pour rappel, des cours de gymnastique pour adultes sont également organisés les lundi et jeudi de 18 à 19h à l'école Sans Souci, rue Sans Souci 130.

☛ Service des Sports, "Cellule Animation Sport", rue Volta 18  
☎ Infos et inscriptions: 02 515 69 12, 13 ou 22, stade.ixelles@brutele.be

## TURNEN VOOR SENIOREN EN VOLWASSENEN

Op initiatief van Schepen van sport Anne De Buyst organiseert de Dienst Sport van de Gemeente Elsene nieuwe turnlessen.

### VOOR DE SENIOREN

- Maandag tussen 13u en 14u in het Gemeentestadion, Voltastraat, 18
- Vrijdag tussen 15u45 en 16u30 in de Sans Soucischool, Sans Souci-straat, 130.
- Kostprijs: 19 eur voor 10 lessen, geldig tijdens één jaar. (Korting 50% onder bepaalde voorwaarden)
- Algemene deelnemingregels: over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken, dewelke door de Dienst "Senioren-Animatie" uitgedeeld wordt. Ze zullen te Elsene gehuist zijn, tenminste 55 jaar oud zijn, een medisch attest vertonen, waarin wordt vastgesteld dat de betrokken persoon aan de activiteit deel mag nemen en zich voor één seizoen verplichten (van september tot juni).

### VOOR DE VOLWASSENEN

- Maandag en donderdag, tussen 19u en 20u, in het Gemeentestadion, Voltastraat, 18.
- Kostprijs: 25 eur voor een 10 lessenskaart, geldig tijdens 3 maanden.

We herinneren u eraan dat turnlessen voor volwassenen eveneens maandag en donderdag, tussen 18u en 19u, in de Sans Soucischool, Sans Souci-straat, 130, op touw gezet worden.

☛ Dienst van Sport, "Sportanimatie Cel", Voltastraat, 18.  
☎ Info en inschrijvingen: 02 515 69 12, 13 of 22, stade.ixelles@brutele.be

## COMMISSION CONSULTATIVE DE L'ACTION SOCIALE DU CPAS: APPEL À CANDIDATURES

Rappel : dans le numéro 15 de Info Ixelles, le CPAS a lancé un appel à candidature pour la participation à la Commission consultative de l'Action sociale. Nous vous rappelons que les candidatures peuvent être adressées avant le 7 février 2003 à Mme Anne Herscovici, Présidente du CPAS, 92 chaussée de Boondael - 1050 Bruxelles.

## RAADGEVENDE COMMISSIE VOOR SOCIALE ACTIE: OPROEP TOT KANDIDATUREN

Herhaling: in het nummer 15 van Elsene Info heeft het OCMW een oproep gedaan tot kandidaturen voor de deelneming aan de Raadgevende Commissie voor Sociale Actie. De kandidaturen dienen opgestuurd te worden voor 7 februari naar Mevr. Anne Herscovici, Voorzitster van het OCMW, 92 Boondaalsesteenweg - 1050 Brussel



# Pour un service public plus efficace en matière de propreté publique



**A** l'initiative de l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse, le Conseil communal d'Ixelles a adopté en sa séance du 28 novembre dernier une motion demandant à la Région une plus grande efficacité en matière de propreté sur les artères régionales ixelloises.

Ce sujet a déjà fait l'objet d'une réaction du Collège publiée dans ce magazine et relayée par plusieurs médias. Depuis lors, le Président de l'Association des Echevins de la Propreté publique des 19 communes bruxelloises s'est saisi de la question et souhaite une rencontre avec le ministre régional Didier Gosuin.

Rappelons que le principe qui prévaut, confirmé par le contrat de propreté signé entre la Région et les communes, est que chacun assure sur les voiries qui relèvent de sa responsabilité les différents services ou prestations nécessaires à la propreté publique. Ainsi, selon que la voirie est communale ou régionale, le balayage, l'enlèvement des dépôts clandestins, l'enlèvement des tags, le placement et la vidange des corbeilles publiques... relèveront du service communal de la propreté publique ou de l'Agence régionale Bruxelles Propreté. Le ramassage des déchets ménagers ou commerciaux, ainsi que les collectes sélectives ou de déchets chimiques relèvent quant à eux spécifiquement de l'Agence régionale.

Pour Ixelles, les voiries régionales représentent 16 kilomètres sur un total de 98, dont des artères très importantes pour la Commune (chaussées d'Ixelles, de Wavre, de Waterloo, av. Buyl, bld Général Jacques,...). Or, force est de constater l'insuffisance du service rendu à la population sur ces voiries régionales: absence d'intervention en matière de tags, insuffisance de la lutte contre les dépôts clandestins, bulles à verre insuffisamment relevées et dont les abords sont rarement correctement nettoyés, poubelles publiques non remplacées lorsqu'elles sont manquantes ou vandalisées, etc.

La motion du Conseil communal propose l'harmonisation de l'ensemble des règlements des 19 communes afin éviter toute distorsion d'une commune à l'autre en matière de règles et sanctions éventuelles; la reprise par les communes de la responsabilité des artères régionales au niveau du nettoyage (encombrants, balayage, clandestins, tags,...), à l'exclusion des missions spécifiques de l'Agence régionale Bruxelles Propreté ainsi que le transfert en conséquence des moyens humains, matériels et budgétaires du niveau régional vers le niveau communal. Le contenu de cette motion a été adressé à la Conférence des Bourgmestres et Echevins ainsi qu'au Parlement bruxellois dans le cadre des travaux en cours en matière de réformes des institutions bruxelloises.



## Stadsreinheid: voor meer efficiënte openbare diensten

**O**p initiatief van Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse heeft de Elsense Gemeenteraad tijdens zijn zitting van 28 november II. een motie gestemd om de Gewestelijke Regering te verzoeken haar opdrachten ten opzichte van de Elsense Gewestwegen efficiënter uit te voeren. Het College had zich reeds over dit onderwerp uitgesproken en de tekst van deze reactie kon u in dit blad lezen. Verschillende media hadden trouwens ook het probleem behandeld. Sindsdien heeft de Voorzitter van de Conferentie der Schepenen van Openbare Reinheid in de 19 Brusselse Gemeenten dit punt op de dagorde gebracht. Hij wenst een vergadering te organiseren met Gewestelijke Minister Didier Gosuin.

Het beginsel dat in het Reinheidscontract tussen het Gewest en de 19 Gemeenten vooropstaat is elkeen instaat voor diensten en prestaties op het vlak van openbare reinheid op de wegen die in zijn of haar bevoegdheid liggen. Dus, afhankelijk van het feit dat het over een gemeentelijke of een gewestelijke weg gaat zorgt de gemeentelijke dienst van openbare reinheid of het Gewestelijke Agentschap "Brussel Net" voor het straatvegen, het weghalen van sluikstortingen, het verwijderen van graffiti, het plaatsen en leegmaken van straatkorven, enz. Het oprapen van huisvuil of van afval dat uit commerciële activiteiten voortvloeit, de selectieve inzamelingen, alsook de ophaling van chemisch afval liggen uitsluitend in de bevoegdheid van het Gewestelijke Agentschap.



Op een totaal van 98 km wegen die het Elsense grondgebied doorkruisen vinden we 16 km Gewestwegen, waaronder wegen die van zeer groot belang zijn voor de Gemeente: de Elsense-, de Waverse- en de Waterloossteenweg, de Adolphe Buyl- en de Generaal Jacqueslaan, enz.

Jammer genoeg is de dienst aan de bevolking op deze Gewestwegen opmerkelijk onvoldoende: we boeken geen of weinig interventies inzake graffiti, een onvoldoende bestrijding van sluikstortingen; de glasbollen worden onregelmatig leeggemaakt en zelden wordt de omgeving nauwkeurig schoongemaakt; vernielde straatkorven worden niet vervangen, enz.

De motie van de Gemeenteraad suggereert een harmonisering van de reglementen in de 19 Gemeenten om discrepantie in plichten en straffen te vermijden. De Gemeenten zouden opnieuw verantwoordelijk zijn voor de reinheid op de Gewestwegen (grofhuisvuil, straatvegen, sluikstortingen, graffiti,...), met uitzondering van de specifieke opdrachten die aan het Gewestelijke Agentschap "Brussel Net" toebehoren. Meteen zouden het personeel, het materieel en de financiële middelen van het Gewest naar de Gemeenten overgebracht moeten worden. De tekst van de motie werd aan de Conferentie der Burgemeesters en Schepenen alsook naar het Brusselse Parlement overgemaakt in het kader van de discussies die aan de gang zijn over de hervorming van de Brusselse instellingen.



### LE MONOXYDE DE CARBONE, PREMIERE CAUSE DE MORT TOXIQUE ACCIDENTELLE EN BELGIQUE

Si votre chauffe-eau ou votre poêle (au gaz ou à charbon) n'est pas entretenu régulièrement et fonctionne dans une pièce insuffisamment aérée, il peut dégager un gaz inodore, incolore mais hautement toxique, le monoxyde de carbone.

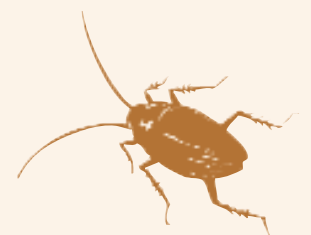
Les premiers signes d'intoxication sont de forts maux de tête, des vertiges, des nausées. Pour éviter cela, deux conseils: laissez la porte ou la fenêtre ouverte pendant la première minute de fonctionnement du chauffe-eau de votre salle de bain, cela permettra un meilleur amorçage du tirage de la buse et, installez, dans toutes les pièces où un chauffe-eau, un convecteur au gaz ou un poêle est présent, un détecteur de gaz ionisés (10 à 15 euros): vous serez avertis s'il y a manque d'air. En cas d'intoxication, sortez immédiatement la personne de la pièce, aérez celle-ci au maximum et appelez le médecin ou le 100 si la personne est inconsciente.



### N'ÉCRASEZ PAS LES CAFARDS!

Ces derniers temps, une recrudescence de cafards a été signalée auprès du Service communal de la Qualité de la Vie. Nous vous rappelons quelques points essentiels: n'écrasez jamais un cafard, car vous risquez d'écraser une reine et donc d'amener ailleurs des œufs, faites désinfecter votre maison par une firme spécialisée au moins deux fois par an ou, pour le moins, procurez-vous des produits spécifiques en droguerie.

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez contacter le Service de la Qualité de la Vie au 02 515 67 19.





## BUDGET 2003 DU CPAS: 20% DE HAUSSE

Présenté au Conseil communal par sa présidente Anne Herscovici, le budget 2003 du CPAS d'Ixelles s'élève à 47.601.520 euros et connaîtra donc en 2003 une augmentation globale de 8.162.240,02 euros par rapport au budget initial 2002, soit une augmentation de 20%.

Le montant de l'intervention communale dans le manque de ressources du CPAS s'élève quant à lui à 18.696.240 euros et connaît ainsi une augmentation de 7,1% par rapport à 2002.

Les dépenses de redistribution, c'est-à-dire les aides financières directes aux usagers du CPAS représentent 55,33% du budget pour une moyenne régionale de 44%.

Et cela alors même que la part relative des dépenses de personnel passe de 40,80% à 38,02%. Autrement dit, le CPAS fait plus en faveur des usagers avec relativement moins de moyens en personnel.

Cela étant, l'augmentation des dépenses de personnel est importante et mérite quelques commentaires: il s'agit pour l'essentiel de l'engagement du personnel indispensable à la mise en œuvre de la nouvelle loi, et de l'augmentation du nombre d'agents engagés dans le cadre de l'article 60§7 (la politique dynamique d'insertion socio-professionnelle du CPAS): de 128 agents en 2002 à 170 en 2003. Quant aux frais de fonctionnement qui représentent 5,22% du budget 2003, ils comportent une part non négligeable de frais de formation, en particulier les formations en externe assurées aux usagers dans le cadre de ce qu'on appelle dans le jargon, le parcours d'insertion socio-professionnelle.

La structure du budget, la part consacrée aux formations et à la mise à l'emploi indique à quel point le CPAS d'Ixelles est loin d'une politique d'assistantat mais mène bien une politique qui assure à la fois la solidarité avec les plus fragiles et favorise l'émancipation des personnes.

En 2003, le CPAS continuera le travail de réflexion et d'élaboration qu'il a entamé avec la Commune et les associations (Cap Emploi, Mission locale, Lire & Ecrire,...) visant à construire des réponses concertées en matière de logement, d'emploi, d'alphabétisation ou d'accueil de la petite enfance.

## 12 AIDE-MÉMOIRE POUR VOS ACTIVITÉS

Vous êtes une association, une école, un mandataire politique ou simple particulier et vous organisez occasionnellement ou régulièrement des activités culturelles ou festives? L'asbl "Les Amis de l'Athénée Charles Janssens" vient d'éditer "12 aide-mémoire pour les activités associatives", soit en 63 pages l'ensemble des points à ne pas oublier pour bien réussir votre activité. Remarquablement détaillées, ces fiches brosent les situations les plus diverses: préparation d'une réunion du conseil d'administration, AG des membres, fête de St-Nicolas, voyage avec hébergement, repas, tombola, soirée dansante, concours divers... tout est prévu. A vous de jouer à présent...

Infos: Francis Bonnet, président des Amis de l'ACJ, 02 515 75 52. Le guide est vendu au prix de 8 euros à l'ACJ ou 10 euros si vous souhaitez le recevoir par la poste. L'envoi est gratuit si vous commandez plus de 5 exemplaires.

# Le droit pour tous à un logement décent?

*Le 8<sup>e</sup> Rapport sur l'Etat de la Pauvreté en Région de Bruxelles-Capitale, rédigé par l'Observatoire de la Santé et du Social, est alarmant. La problématique du logement devient un élément clé de l'exclusion sociale, auquel les mécanismes de solidarité ne répondent pas ou peu. Ixelles n'est malheureusement pas épargnée par ce problème crucial mais réagit.*

Qui sait qu'à Paris la moitié des logements sont publics, à Londres quasiment les trois quarts tandis qu'à Bruxelles cette proportion n'est que de 10%? Et à Ixelles, le logement social ne représente que 4% du parc de logements immobiliers. C'est donc peu dire que l'offre de logement social ou assimilé est très inférieure à la demande. Alors que les sociétés immobilières de service gèrent actuellement 38.000 logements sociaux en Région bruxelloise, 20.000 candidats locataires attendent toujours de voir leur demande satisfaite. Et pourtant l'article 23 de la Constitution consacre pour tous le droit à un logement décent...

Quand on aborde la question du logement privé, il faut trop souvent déplorer des problèmes d'insalubrité. Cette situation n'est pas simple à gérer, car si l'autorité compétente déclare un logement insalubre, cela implique que les locataires doivent le quitter et il n'existe aucune obligation et si peu de moyens de les reloger. Il est clair par ailleurs que la qualité du logement influe très fortement sur la qualité de vie, car l'insalubrité génère des problèmes de santé, de scolarité et ne facilite pas les relations intra-familiales.

Si se loger à Bruxelles, dans des conditions décentes, pour des ménages aux revenus moyens est une gageure, que dire dès lors de la situation des minimexés, des réfugiés, des familles nombreuses, des familles monoparentales, des isolés âgés et des chômeurs? Pour toutes ces catégories de personnes, trouver à se loger relève du parcours du combattant.

Nombre de propriétaires privés n'acceptent que difficilement la garantie locative fournie par le CPAS, se méfient des étrangers et proposent des logements exigus. La tendance est à la fragmentation des logements, plus rentable. Quant aux personnes âgées isolées, il leur est particulièrement pénible de devoir quitter, le cas échéant, un logement habité de longue date. Des problèmes de mobilité peuvent venir compliquer cette situation. Pour tous, avoir un toit, c'est avoir un avenir.

### Que peut faire la Commune?

C'est souvent au niveau communal qu'aboutissent les plaintes, les demandes et les angoisses de celles et de ceux qui ne savent de quoi demain sera fait. Pour beaucoup, le passage éventuel devant un juge de paix est une épreuve à laquelle ils renoncent même si leur demande est fondée.

Une des premières actions à mener est de pallier, et c'est un paradoxe dans notre société de la communication, le déficit d'information en matière de logement. Peu connaissent en effet les dispositions légales relatives aux baux locatifs et les associations qui, comme par exemple Habitat et Rénovation, peuvent les aider. Celles-ci ne savent plus elles-mêmes où

donner de la tête. Et face à l'ampleur du problème, tous les niveaux de pouvoir doivent clairement conjuguer leurs forces, tant au niveau communal que régional ou fédéral.

A Ixelles, des efforts, certes insuffisants face à l'ampleur du problème mais bien réels toutefois, sont consentis afin d'améliorer la quantité et la qualité du parc locatif ixellois. Du personnel a été engagé afin de vérifier sur demande la salubrité de logement privé. Et, si cela s'avère nécessaire, sur base d'un rapport d'expertise, les propriétaires sont fermement invités à assainir leur bien.

En terme d'équilibre des fonctions dans la ville, Ixelles est en outre attentive à la création de nouveaux logements et à ne pas laisser les bureaux déterminer la dynamique de la cité.

C'est pourquoi, la réalisation de projets d'envergure, tels que par exemple la rénovation du quartier du Champ-de-Mars (cf. page 2) ou le projet "Heron Plaza" sont assortis d'exigences en matière de logements. Ces nouvelles infrastructures ne répondront pas, soyons clairs, à l'ensemble des besoins des ménages à faibles ou moyens revenus. Par ailleurs, la Commune promeut la réoccupation des logements vides, des logements situés au dessus des commerces et l'application stricte de la taxe sur les immeubles inoccupés qui ne concernait jusqu'en 2001 que les immeubles abandonnés.

Dans le même esprit, la Commune a favorisé un dialogue entre les promoteurs d'Heron Plaza et ceux qui ont organisé les occupations temporaires d'immeubles en attendant la réalisation du projet immobilier. Un accord a pu intervenir afin de préserver la fonction d'habitat le plus longtemps possible: c'est une première à Bruxelles.

### Et le logement public?

Il importe aussi d'augmenter le parc du logement public. A Ixelles, celui-ci est progressivement rénové et fait l'objet de nouvelles acquisitions. L'affectation de charges d'urbanisme et la négociation de compensations avec des promoteurs ont pour objectif d'étoffer le patrimoine public. Des collaborations sont également en cours avec des partenaires tels que la SDRB (Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale) et le Fonds régional du Logement afin d'atteindre les mêmes finalités. Enfin, la Commune entend renforcer les Agences immobilières sociales (AIS) qui jouent un rôle d'intermédiaire entre le propriétaire privé et le locataire, permettant aux locataires à faibles ou moyens revenus d'accéder à un logement décent et rassurent le propriétaire quant à sa solvabilité.

A terme, Ixelles souhaite tout à la fois offrir plus de logement et peser sur les prix du marché. Mais ne nous leurrions pas, le niveau communal ne peut apporter seul une solution structurelle à un problème fondamental. A titre indicatif, il convient d'investir quelque deux cents millions d'euros d'ici 2005 au niveau régional afin de rénover le parc public,

la tâche est immense. Pour la mener à bien, il convient de conjuguer le "Plan intégré en faveur du logement" (Code du Logement, achat, rénovation,...) que vient d'adopter la Région de Bruxelles-Capitale à d'autres mesures au plan fédéral cette fois. Le pouvoir fédéral est en effet le seul pouvoir compétent pour modifier les règles qui régissent les baux et les procédures judiciaires en matière d'expulsion.





# Het recht voor iedereen op een goede woning?

*Het 8ste Rapport over Armoede in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, dat door het Observatorium voor Gezondheid en Sociale Zaken werd opgesteld, is vrij verontrustend. Woningproblemen zijn het voornaamste element van maatschappelijke uitsluiting geworden en de solidariteitsacties zijn onvoldoende om die vragen op te lossen. De gemeente Elsene ontsnapt jammer genoeg niet aan dit probleem en tracht te reageren.*

Wie weet dat de helft van de woningen te Parijs in openbare eigendom zijn en te Londen bijna de drie vierden, terwijl het cijfer voor Brussel amper 10% bedraagt? In Elsene slechts 4% van het aantal gebouwen. De aanbod aan sociale woningen ligt dus lager dan de behoefte. De bouwmaatschappijen uit de openbare sector beheeren vandaag 38.000 sociale woningen in het Brusselse Gewest, maar 20.000 kandidaten

wachten nog altijd op een woning. Doch voorziet artikel 23 van de Grondwet dat iedereen recht heeft op een goede woning...

Wanneer men het probleem van de privé-woningen aankaart, hoort men te vaak over on-hygiënische gebouwen spreken. Die vaststelling is niet gemakkelijk te beheeren: indien de bevoegde overheid een woning ongezond verklaart moeten de huurders eruit, en er bestaat geen verplichting om hun een nieuwe woning te vinden – er bestaan er trouwens zo weinig... Bovendien is het duidelijk dat de kwaliteit van de woning ook invloed heeft op de levenskwaliteit: een ongezonde omgeving veroorzaakt ziekten en schoolproblemen en heeft ongetwijfeld ook invloed op de relaties binnen de familie.

Voor huishoudens met lage inkomsten is het een ware uitdaging om een goede woning in het Brusselse te vinden. Hoe dan met personen die over het bestaansminimum beschikken, of met vluchtelingen, grote gezinnen, eenouderfamilies, allenstaande bejaarden en werklozen? Voor al die mensen is de zoektocht naar een woning een echte hindernis. Veel privé-eigenaars weigeren de huurwaarborg van het OCMW aan te nemen, wantrouwen vreemdelingen en stellen te kleine woningen voor. Er bestaat een tendens om woningen in steeds kleinere eenheden te verdelen wat ook meer rendabel is. Voor allenstaande bejaarden is het bijzonder moeilijk om een woning te verlaten die ze soms jaren lang bewoond hebben. Mobiliteitsproblemen kunnen dit alles nog bemoeilijken.

Een dak boven zich hebben betekent voor iedereen dat er een toekomst bestaat.

## Wat kan de Gemeente doen?

Dikwijls komen mensen op de Gemeente klagen, een aanvraag indienen, hun angst uitspreken, mensen die niet weten de volgende dag eruit zal zien. Voor velen is het beroep bij de vrederechter een ware proef. Ze geven het liever op, hoe gegrond hun aanvraag ook moge zijn.

De voornaamse opdracht is het tekort aan informatie over woningen weg te werken. Paradoxaal in een zogezegde "communicatiemaatschappij". Weinig mensen zijn echt op de hoogte over de wetgeving rond huurcontracten, of kennen de verenigingen die hen kunnen helpen - zoals bij voorbeeld de Stadswinkel.

Deze verenigingen weten zelf niet meer waar naartoe. Het probleem is zo beangstigend geworden dat al de overheden, op elk niveau, hun krachten moeten samenbrengen: de Gemeenten, het Gewest en de Federale Regering.

De Elsense overheid doet haar best om meer en betere woningen ter beschikking te stellen. Deze inspanningen zullen het tekort misschien niet volledig bestrijden, maar ze bestaan, en dat is het voornaamste. Ambtenaren werden aangeworven om op aanvraag de hygiëne van privé-woningen te controleren. Indien nodig worden de eigenaars, op basis van een deskundig rapport, dringend verzocht hun goed te saneren.

Elsene zorgt ook voor de evenwicht tussen de verschillende functies binnen de stad: de Gemeente stimuleert de bouw van nieuwe woningen en zorgt ervoor dat de kantoren de stadsdynamiek niet volledig verdrücken.

Daarom werden aan de grote projecten, zoals bij voorbeeld de herinrichting van de Marsveldwijk (zie blz. 3) of het "Heron Plaza" ontwerp de verplichte bouw van woningen voorzien. Deze nieuwe inrichtingen kunnen niet aan alle behoeftes van huishoudens met lage of middelmatige inkomsten beantwoorden, daarover maken we ons geen illusies. Maar dankzij de Gemeente zijn enerzijds de promotoren van Heron Plaza en anderzijds de mensen die tijdelijk de gebouwen bezetten (in afwachting van de verwezenlijking van het project) aan dezelfde tafel gaan zitten en hebben ze samen gediscussieerd. We bereikten een akkoord om de woonfunctie zo lang mogelijk te beschermen: voor Brussel was dit een première.

Op dezelfde wijze zorgt de Gemeente ervoor dat woningen die leeg staan of zich boven winkels bevinden, opnieuw bewoond worden. Zij treedt kordaat op voor de inning van belastingen op onbewoonde gebouwen die tot 2001 alléén krotwoningen betroffen.

## En de woningen van het openbare sector?

Het aantal woningen die in openbare eigendom zijn moet ongetwijfeld stijgen. Sociale woningen worden te Elsene geleidelijk vernieuwd, en nieuwe gebouwen worden aangekocht. De bestemming van de stedenbouwkundige lasten en de onderhandelingen met de promotoren hebben als doelstelling de openbare eigendom te verrijken. Er wordt eveneens met partners zoals de GOMB (Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij in Brussel) en met het Gewestelijk Woningfonds samengewerkt. Tenslotte wenst de Gemeente de rol te versterken van de Plaatselijke Bouwagentschappen die als bemiddelaars optreden tussen de privé-eigenaar en de huurder: huurders met lage of middelgrote inkomens kunnen aan een goede woning geraken, en de eigenaar wordt gerustgesteld omdat hij weet dat de huishuur zal worden betaald.

Op lange termijn wenst de Gemeente tegelijkertijd meer woning aan te bieden en op de prijzen te wegen. Maar geen illusies: op gemeentelijk niveau alléén zal men geen structurele oplossing vinden voor een fundamenteel probleem. Een voorbeeld. De Regio moet ongeveer twee honderd miljoen EUR vóór 2005 investeren om het openbare eigendom te herstellen. Een reuzachtige opdracht. Om deze opdracht te vervullen dient het "Geïntegreerd Plan voor Huisvesting" (Woningcode, aankoop, renovatie,...) dat onlangs door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest goedgekeurd werd met andere maatregelen op federaal niveau samengevoegd. De Federale Regering blijft alléén bevoegd over de wetgeving betreffende huurcontracten en over de gerechtelijke procedures in geval van uitzetting.

## BEGROTING 2003 VAN HET OCMW: 20% VERHOOGING

De begroting van het OCMW voor het dienstjaar 2003 werd door haar Voorzitster Anne Herscovici voorgesteld aan de Gemeenteraad. De begroting bedraagt 47.601.520 EUR en vertoont dus in 2003 een globale verhoging van 8.162.240 EUR in vergelijking met de eerste begroting voor het dienstjaar 2002, wat ook een verhoging van 20% betekent. Het bedrag van de tussenkomst van de Gemeente voor het tekort van het OCMW bedraagt 18.696.240 EUR, wat een verhoging betekent ter hoogte van 7% in vergelijking met het dienstjaar 2002. De hervedelingsuitgaven of de financiële hulp aan het OCMW doelpubliek bedragen 55,33% van de begroting, in vergelijking met het Gewestelijke gemiddelde van 44%. Daarentegen dalen de personeelsuitgaven op van 40,80% tot 38,02%. Met andere woorden: het Elsense OCMW voert meer acties uit ten gunste van de burger met minder administratieve kosten. De verhoging van de personeelsuitgaven is niettemin opmerkelijk en vraagt commentaar: het gaat hier meestal over de aanwerving van ambtenaren die onontbeerlijk zijn voor de toepassing van de nieuwe wetgeving en over de verhoging van het aantal personeelsleden in het kader van artikel 60 § 7 (het dynamisch sociaal-professionele inschakelingsbeleid van ons OCMW): van 128 ambtenaren in 2002 tot 170 in 2003. De werkingsuitgaven bedragen 5,22% van de begroting 2003: een gedeelte gaat naar de opleiding van uitkeringsgerechtigden. Deze opleidingen worden meestal extern georganiseerd in het kader van de sociaal-professionele inschakelingsloopbaan. De structuur van deze begroting alsook het belang van de middelen voor opleiding en tewerkstelling bewijzen dat het Elsense OCMW geen bijstandsbeleid voert maar wel een maatschappelijke actie met het oog op meer solidariteit met de zwakkeren en een grotere emancipatie van de betrokkenen. In 2003 zal het OCMW met de Gemeente en de verenigingen (Kaap Tewerkstelling, Plaatselijke Opdracht, Lezen en Schrijven,...) blijven nadenken en werken om praktische oplossingen te vinden voor huisvestings-, tewerkstellings- en alfabetiseringsproblemen alsook om een beter onthaal aan kleine kinderen te geven.

## GEEN KAKKERLAKKEN VERPLETTEREN !

De laatste tijd werd een vernieuwde uitbarsting van kakkerlakken (periplaneta Americana) bij de Dienst van Levenskwaliteit aangekondigd. We wensen uw aandacht op een paar voorzorgsmaatregelen te vestigen die absoluut dienen nageleefd: verplettert u nooit een kakkerlak, u zou een "koningin" kunnen treffen en dus haar eieren verspreiden. Laat u uw huis door een deskundige firma tenminste twee keer per jaar ontsmetten, of koopt u specifieke producten bij de drogist. Voor verdere inlichtingen neemt u contact op met de Dienst Levenskwaliteit, 02 515 67 19.





Rendez-vous avec la lune, Xavier Douley

## “La Maison communale à la croisée des regards”: les résultats du concours de photos

La proclamation des lauréats du concours de photos mis sur pied par l’Echevin de la Participation Jean-Pierre Brouhon a eu lieu le jeudi 19 décembre en ouverture de la dernière session de l’année du Conseil communal. Les prix de 1000, 500 et 200 euros dans chacune des deux catégories ont été remis par le Bourgmestre Willy Decourty, l’Echevin de l’Urbanisme Jean-François Vaes et l’Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse.

Dans la catégorie “Amateur”, Vanessa Richil a gagné les 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> prix. Née en 1986, elle est élève à l’école St Adrien, chaussée de Boendael, à Ixelles. Ses photos digitales mêlent avec beaucoup de poésie des visages humains à l’image de la maison communale.

Dans la catégorie “Professionnels”, le premier prix est attribué à Xavier Douley, habitant rue Wéry. Les deuxième et troisième prix ont quant à eux été remportés par André Baranyi.

En donnant ainsi l’occasion aux Ixellois(e)s de se réapproprier la Maison communale par l’image et de participer à un concours qui débouchera, par la parution d’un calendrier réalisé par l’Imprimerie communale, sur la mise en exergue des valeurs qu’elle véhicule, le Collège entend montrer qu’Ixelles se veut autant dynamique en termes d’images fortes qu’ouverte à... l’esprit participatif.

*Infos complémentaires:*  
Service de la Participation, 02 650 05 90  
et sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be).

## “Het Gemeentehuis onder gekruiste blikken”: de resultaten van de fotowedstrijd

De winnaars van de fotowedstrijd die op touw werd gezet door Schepen van Participatie Jean-Pierre Brouhon werden op donderdag 19 december tijdens de laatste Gemeenteraadszitting in 2002 bekend gemaakt. De prijzen, die in beide categorieën respectievelijk 1.000,00 EUR, 500,00 EUR en 200,00 EUR bedragen, werden door Burgemeester Willy Decourty, Schepen van Stedenbouw Jean-François Vaes en Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse uitgedeeld.

In de categorie “amateurs” haalde Mej. Vanessa Richil de 1ste, 2de en 3de prijzen gehaald. Ze werd in 1986 geboren en studeert op de St. Adrienschool, Boondaalsesteenweg, te Elsene. Haar elektronische foto’s mengen op zeer poëtische wijze gelaten met het beeld van het Gemeente-

huis. In de categorie “beroepsfotografen” ging de 1ste prijs aan dhr. Xavier Douley, uit de Wérystraat. De 2de en de 3de prijs haalde dhr. André Baranyi.

Met deze wedstrijd bood het College de Elsenars, man en vrouw, de gelegenheid aan om het Gemeentehuis door het beeld opnieuw in te nemen. Het College zorgde er ook voor dat de bekroonde foto’s in de gemeentekalender voor 2003 door de gemeentedrukkerij gepubliceerd worden: de deelneming dient dan ook tot de herwaardering van het Gemeentehuis als symbool van democratie. Elsene wenst een dynamische Gemeente te zijn, die met sterke beelden bewijst dat zij openstaat voor participatieprojecten.

Voor verdere inlichtingen: Dienst van Participatie, 02 650 05 90 en [www.elsene.be](http://www.elsene.be)



Vanessa Richil



Clôturée en beauté par une Marche aux Flambeaux de plusieurs centaines de personnes qui relièrent (malgré la pluie battante) la place Fernand Cocq à la Grand-Place le 1<sup>er</sup> décembre dernier, la vaste opération de sensibilisation à la lutte contre le SIDA est une réussite. Menées en étroite collaboration avec la Plate-forme Prévention SIDA, les activités (édition d’affiches et de cartes postales, animations dans les écoles, les hôpitaux et sur l’avenue de la Toison d’Or) connurent chacune un accueil chaleureux de la part des divers publics touchés. La Commune d’Ixelles entend renforcer cette action l’an prochain et jouer un rôle-pilote dans ce domaine au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale.

Les affiches de cette action peuvent encore être retirées auprès du Service de l’Information, 227a chaussée d’Ixelles.

Op 1 december ll., ondanks slagregen, namen honderden mensen deel aan de Fakkeltocht tussen het Fernand Cocqplein en de Grote Markt te Brussel: het toppunt van de grote bewustmakingsactie voor Aids-bestrijding, die ongetwijfeld een succes werd. De verschillende activiteiten werden op touw gezet in samenwerking met het Platform “Aids-Preventie”: drukken van affiches en postkaarten, animaties in onze scholen, in onze ziekenhuizen en op de Gulden Vlieslaan. Al de activiteiten werden door de verschillende categorieën van publiek hartelijk ontvangen. De Gemeente Elsene wenst deze actie volgend jaar te versterken en op het gebied van Aids-bestrijding de hoofdrol te spelen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Affiches in verband met deze actie kunnen nu nog op de Informatiedienst gehaald worden: Elsensesteenweg, 227 a.



L’Echevine des Sports Anne De Buyst a renoué avec une grande tradition ixelloise en remettant sur pied le Bal des Sports. L’édition 2002 a connu un vif succès: plus de 600 personnes ont répondu à l’appel de la trentaine de clubs associés aux activités du Stade communal. Rendez-vous l’an prochain?

Schepen van Sport Anne De Buyst liet een grote Elsense traditie herleven door opnieuw een Bal van Sport te organiseren. De 2002 editie was een groot succes: meer dan 600 mensen antwoordden op de uitnodiging van een dertigtal sportclubs die aan de activiteiten in het gemeentestadion deelnemen. Tot volgend jaar?

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D’IXELLES  
- SERVICE DE L’INFORMATION,  
227A CH. D’IXELLES, TÉL. 02 650 05 80  
[xlinfo@brutele.be](mailto:xlinfo@brutele.be) • [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE  
ELSENE - DIENST INFORMATIE  
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80  
[xlinfo@brutele.be](mailto:xlinfo@brutele.be) • [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels,  
Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Marc Louyet,  
Chantal Massaer, Xavier Melchior,  
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,  
Miguel Rwubusisi, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/  
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Claire Frédéric, Colette Heirwegh  
et la Direction des Affaires sociales

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/  
REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING:  
Christian Devos et/en Wouter Bracquené

PHOTOS/FOTO’S:  
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:  
Infographie communale/Gemeentefinfografie

EDITEUR RESPONSABLE/  
VERANTW. UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de  
l’Information/Schepen van Informatie  
chaussée d’Ixelles 168 Elsense steenweg  
1050 Ixelles -Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ  
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD

